

Pèchon d'avri

Comédie en 3 actes

de Joëlle Delahaut et Philippe Decraux

Pèchon d'avri

Comédie en 3 actes
de Joëlle Delahaut et Philippe Decraux

RESUME

Paulette et Joseph s'apprêtent à fêter leurs noces d'argent. Chacun prépare une surprise à l'autre. C'est sans compter sur Clémence, mère et belle-mère acariâtre qui parvient, par des révélations douteuses à semer la zizanie dans le ménage...

PERSONNAGES

- Clémence femme d'âge mur (entre 65 et 70 ans), très autoritaire et mauvaise langue.
- Joseph beau-fils de Clémence, âgé de 45 ans; seul sa belle-mère peut mettre sa légendaire bonne humeur à l'épreuve. Il est très amoureux de sa femme.
- Paulette femme d'une quarantaine d'années, elle est la fille de Clémence et l'épouse de Joseph. D'un naturel doux et aimable, elle tente généralement de calmer les situations difficiles.
- Michel fils de Paulette et Joseph, il a une vingtaine d'années. C'est un bon vivant qui a appris à supporter sa grand-mère avec humour.
- Jacques agent de quartier. C'est un ami d'enfance de Paulette. Il est naturellement débonnaire et aime "boire un petit coup" à l'occasion
- Félicien croque-mort de son état. Il est depuis peu le prétendant de Clémence. C'est un homme soumis dont l'âge est en rapport avec celui de sa dulcinée.
- Noré ami de toujours de Joseph, c'est un doux ivrogne qui soutient son copain en toute occasion.
- Messaline jolie jeune fille d'une vingtaine d'années, récemment installée au village.

DÉCOR

Une pièce de séjour comprenant un salon et une salle à manger. Les meubles doivent être modestes mais de bon goût. Sur l'un d'entre eux sera posé un buste de Beethoven, assez grand pour pouvoir supporter le casque de moto de Michel.

Côté jardin, une porte suppose l'entrée de la cuisine; une autre porte doit être prévue côté cour. Au fond, une arcade s'ouvre sur le vestibule et on aperçoit la porte d'entrée.

N.B. : La porte d'entrée ainsi que l'arcade doivent être assez larges pour permettre le passage d'un fauteuil roulant.

ACTE 1

Scène 1

(Joseph - Clémence)

(Le rideau s'ouvre et dévoile Joseph en tenue de pêcheur. Il serre contre lui son épuisette comme s'il tenait une partenaire de danse. La radio diffuse un air de danse connu - tango - et Joseph danse avec son épuisette. Alors qu'il a traversé la scène à plusieurs reprises en dansant d'une manière sophistiquée, Clémence apparaît dans l'encadrement de la porte du fond, en peignoir et en bigoudis. Comme une furie, elle se précipite sur la radio et coupe la musique. Joseph, surpris, s'arrête net.)

Clémence *(de mauvaise humeur)* Mins c'côp-ci, vos-astez div'nu sot pou d'bon ! Vos dalèz révèyî toute èl maujo !

Joseph Ô, dji n'disrindje qui lès payasses, lès céns qu'in.m'nut bén di d'meurér dins leû lét djusqu'a dès onze-douze-eûres !

Clémence C'est pour mi qui vos d'jèz ça ? Dji vos f'reu r'mâquér, bia-gârçon, qu'i gn-âra bén râde sèptante ans qui dji m'lève tous lès djoûs avou l'solia !

Joseph È bén ! Gn-a dès djoûs ousqui l'solia s'lève bén taurd, èm' chène-t-i ! Anfin, audjoûrdu, vos-ârez yeû in revèy' an muzike ! Vos vos plindrèz co !

Clémence Sot pou d'bon, é-dj' dit ! Mins vos n'vos rindèz nén compte du ram'dam' qui vos mwin.nèz seûr'mint ! Bén râde, on va nos-èvoyî l'police !

Joseph El police ? Bén, èle ni s'disrindje nén pou si wére ! Èt pouqwè nén l'ârméye èyèt sès-élicoptères, on, tant qu'vos-î astèz ! Vos n'avèz nén l'sins' dèl mezure, savèz bèlémère !

Clémence Pac'qui vous, vos l'avèz, l'sins' dèl mèzure, azârd ?! Lèyèz-m'rîre ! El preûve, gn-a qu'a vos r'wétî, c'est qu'i gn-a qu'ène pujète pou s'ployî a fé ène danse avè vous ! Quand dji pinse qui m'fiye a stî rin.ne du bal an swèssante èt yin èyèt co « Miss Twist » an swèssante-cénq èt qu'èle a stî mariè in-ome qu'est co pus rwèd qu'ène brouche a cabinèt !

Joseph Merci pour l'comparézon ! Dji r'conè bén la vo gout pou l'powézîye !

Clémence Èt pou vos l'prouvér, dji m'va co vos dîre ène saqwè d'aute. Vos-astèz co pus fâde qu'in pu ! Dji n'é jamés p'lu advinér c'qui m'fiye vos-aveut trouvé !

Joseph Èt ça fèt bén râde vint-cénq ans qu'vos cachèz après ! I faut crwêre qui Paulette a stî pus finaude qui pou vous pou discouvri mès trézôrs catchîs !

Clémence *(qui s'est assise dans un des fauteuils du salon)* C'est pus râde èl contré... Ele a stî trop bièsse pou vîr clér...

Joseph C'est pourtant vous qui li avèz fèt s'n-éducâcion ! Vos-ârîz d'vu li transmète vos grande intèlijence ètout !

Clémence Vos r'tchèyèz toudis d'su vos pates, èn'do, bia-gârçon !

Joseph Come lès tchats qui vos-in.mèz tant, bèle-moman ! Eyèt asteûre, si ça n'vos disrindje nén... Lèyèz-vous !

Clémence Di qwè ? Vos pinsèz qu'ça va dalér insi, vous ? Qui vos dalèz m'donér dès-ordes ! Vous a mi ! Eyèt co qwè, on ! Dji vos rapèle qui droci, c'est mi qu'est mèsse !

Joseph Ô ! Dji n'pou mau dèl roublîyî ! Vos m'èl rap'lèz tous lès djoûs dispûs vint-cénq ans !

Clémence I faut pacôp ène saquî pou r'mète l'èglîje au mitan du vilâdje !

Joseph Pou l'momint, dji vos f'reu r'mâquér qu'l'èglîje èst pus râde stauréye disu m'bwèsse di vièrs !

Clémence (qui se lève d'un bond) Qwè ? Ô ! Disgoustant qu'vos-astèz ! Er'ssatchèz ça tout d'chôte ! Dji n'vou pus vîr cès man.nètès bièsses-la dins mès fauteuys ! Äaa ! Ca m'rind malåde !

Joseph Atincion, bèle-mère ! Si dès man.nètès bièsses ni poul'nut pus s'achîre dins vos fauteuys, vos risquèz fôrt di d'meurér d'astampéye toute èl swèréye pou vous r'wétî l'télévizion !

Clémence Ca, c'est trop fôrt ! Fouteû d'djins qu'vos-astèz ! Mins qwè c'qui dj'é fét au bon Dieu pou méritér ène afère parèye, on mi ? N'awè qu'ène fiye èyèt l'awè mariè a in bon a rén qui li a fét in gamin qui n'vaut nén mieu !

Joseph È douç'mint, vous la ! Ratchèz vo vènin conte di mi si vos v'lèz, mins lèyèz m'gârçon wors di tout ça ! D'ayeûrs, dji m'dimande Bén pouqwè c'qui dji pièd m'tins a vos choûté dîre toutes vos babûzes adon qu'i gn-a ène saquî d'bran.mint pus intèressant qu'vous qui m'ratind...

Clémence (soudain intéressée) Ène saquî d'bran.mint pus intèressant qu'mi, dijèz ? Dji pinseu qu'vos dalîz tout seû, mi, a l'pèche... Pou yèsse tranquîye... sins pèrone !

Joseph (qui semble déjà regretter ce qu'il vient de dire) Bé... On pout yèsse tranquîye au mitan dès-autes, savèz... Du momint qu'lès-autes ni vos r'chè'n'nut nén !

Clémence Ô ! Ca dwèt seû'mint yèsse ène saquî d'fôrt important pou qu'in fénèyant come vous fèye l'èfôrt d'yèsse a l'eûre !

Joseph Èn' pièrdèz nén vo tins... Vos n'sârèz rén !

Clémence (à elle-même) On n'poua nén dîre qui dji n'âré nén sayî, pourtant !

Joseph Ca n'vos r'wéte nén !

Clémence Vos roubliyèz qu'vos-astèz m'bia-gârçon ! Eyèt par rèspèt pou m'fiye, dji m'intèresse a c'qui s'vaurén d'ome fét di s'tins libe, èn'do ! Adon ! Qui c'qui vos ratind ?

Joseph (hésitant) Bé... C'est... C'est Noré ! Oyi, c'est ça... Bén seû qui c'est Noré, c'est m'vî camarâde Noré qui m'ratind...

Clémence Â ? C'est st-avou s'sôléye-la qu'vos dalèz a l'pèche ? È Bén, dji comprind asteûre ! C'est pou ça qui dispûs cénq samwènes qui vos dalèz, vos n'avèz nén co ramwin.nér nén min.me èl cominç'mint d'ène maclote ! Il èst bran.mint pus stokasse pou drouvu ène boutèye di bîre qui pou t'ni ène ligne au bôrd di l'eûwe !

Joseph Èt alèz, rèvoye pou in toûr ! Dji m'èva ! Dji m'èva divant d'yèsse mèchant ! (Il rassemble prestement ses affaires et se dirige vers le hall.) Vos dîrèz a Paulette qui dji n'rintèr'ré nén divant l'din.nér !

Clémence Anfin, ène boune nouvèle pou comincî l'djoûrnéye ! Èt a propos, èyu c'qu'èle èst Paulette ?

Joseph Ele è-st-èvoye a l'cinse, qué du bûre èt du lacha !

Clémence Ele a Bén fét pac'qui mi, s'i-gn-a pont d'bûre pou d'djèné, dj'in.me co mieu di r'montér dins m'lét.

Joseph Ca n'tchèt nén dins l'orèye d'in soûrd, savèz, ça !

Clémence Ô vous ! Alèz-è djouwér aut'pau èyèt foutèz-m' la pés !

Joseph (moqueur) Alèz, a t't-a-l'eûre, bèle-moman ! Dji n'vos rèbrasse nén pac'qui dji n'é nén l'tins...

Clémence Alèz-è au diâle, mau al'vè !

(Joseph sort en riant.)

Scène 2
(Clémence - Paulette)

Clémence *(jetant un coup d'oeil dans la cuisine)* Â ! Ele a fét du cafeu... C'est d'dja ça ! *(En revenant vers la table, elle aperçoit le casque posé sur le buste de Beethoven et l'enlève nerveusement.)* Ca, c'est bén l'fi di s'pére ! Fénèyant èyèt sins-alure ! Eûreûs'mint qui m'pauve ome n'est pas la pou vîr ça !

(Tandis qu'elle se lamente, Paulette fait son entrée dans la pièce.)

Paulette *(surprise)* Tén, vos-astèz d'dja lèvéye, moman ?

Clémence *(vexée)* Oyi ! Pouqwè ? I gn-a ène saquî qu'ça disrindje ?

Paulette Non fét, non fét, c'est qu'on n'a nén l'abutude di vos vîr d'su pîds divant dij eûres...

Clémence Co toudis ! C'est bén m'drwèt m'chène-t-i ! Dj'é boutè toute èm' vîye, mi ! Èt asteûre, dji pou bén m'èrpôzér !

Paulette Ô mins, dji n'vouleu nén vos choqué, savèz moman ! Dji d'jeu ça insi...

Clémence È bén, l'côp qui vént, vos vos téréz ! Eyèt pus râde qui d'dîre dès bièstrîyes, vos f'rîz bén d'mète èl tâbe ! Eyèt an vitèsse èco !

Paulette I m'chène qui vos-astèz bén presséye audjoûrdu ?

Clémence Asteûre qu'on m'a satchî djus di m'lét, dji m'va 'nnè profiter pou dalér fét in p'tit toûr disu l'martchî... Ca m'okup'ra !

Paulette Ca, c'è-st-ène boune idéye... Tènèz, dji va m'candjî èyèt dji d-iré avè vous...

Clémence Non fét ! Non fét ! Vous, vos d'meurèz droci ! Vos d'vèz r'poli vo buwéye !

Paulette Ca n'fét rén, èn'do, moman... Dji r'mèt'ré ça a d'mwin...

Clémence Rén du tout, m'fîye ! Quand on a ène bèzogne a fé, on l'fét ! Èt après, ça vos f'ra du bén ! Vos comincèz a z-awè l'abutude di lèyî tout dalér droci !

Paulette *(déçue)* Vos-avèz quéqu'fîye rézon après tout !

Clémence Dj'é toudis rézon ! Vos l'savèz bén ! Èt asteûre, dispétchèz-vous ène miyète, dj'é fwîn èt si ça continuwe, dji n's'ré nén presse quand l'bus vén.ra m'qué !

Paulette *(amusée)* Dijèz, moman... In bus, c'n'est nén in taksi, savèz : c'est vous qui l'pèrdèz, c'n'est nén li qui vént vos qué...

Clémence *(avec suffisance)* Quand c'è-st-in autobus ôrdinère qui prind dès djins ôrdinères, dji n'di nén...

Paulette Qwè c'qui c'est d'ça pou ène istwère ?

Clémence Dijons qui quand c'est Lèyon qui mwin.ne l'autobus, dji seû st-ène priviléjiyée, come on dit...

Paulette Lèyon ? Mins i n'a jamés p'lu vos supôrtér ! Qwè c'qui l'a rindu si serviyâbe avè vous tout d'in côp ?

Clémence C'è-st-in arindj'mint qui nos-avons pris tous lès deûs !

Paulette In arindj'mint ? Mins qué n-arindj'mint ? Vos m'mètèz d'su dès tchaudès bréjes, savèz moman...

Clémence Dijons qui c'est st-ène afêre privéye...

Paulette Asteûre, dji n'seû pus d'su dès tchaudès bréjes... Vos m'fèyèz awè peû !

Clémence Ô, vos-è f'yèz dès chimagrâwes pou in p'tit sèrvicè qui Lèyon vout bén m'rinde !

Paulette C'est qui dji sé trop bén di qwè c'qui vos-astèz capâbe pou qu'on vos rinde in p'tit sèrvicè...

Clémence Ca fét qu'c'est Lèyon qui s'mwin.ne come in vaurén èyèt c'est mi qui passe pou ène mwéche djîn !

Paulette I vos-a fèt ène saqwè qu'i n'faleut nén ?

Clémence Bé, l'dérin côp qui dj'é pris l'autobus, i m'a skeû dins tous lès sins' ! Dji li é fèt r'mâquér, bèn djintimint, come d'abutude... Vos m'con'chèz bèn, èn'do... Èt i m'a rèspondu come a in tchén ! Come nos-astîs tous lès deûs tout seûs dins s'n-autobus, dji li é dit sès quate vèrités, m'fîye !

Paulette Qwè c'qui vos-avèz stî li dîre, on, moman ?

Clémence Qui trompe ès' feume dispûs dès mwès !

Paulette *(surprise)* C'n'èst nén possibe !

Clémence Come dji vos l'dit ! Vos n'èl savîz nén ? Min.me qui c'è-st-avou Maria du gros Chârlès !

Paulette È bèn, d-è v'la yène di nouvèle ! Si jamés s'feume vèneut a l'aprinde, ça li d-è f'reut yin d'choc ! Lèye qui tént a li come a l'pèrnèle di ses-îs !

Clémence C'èst bèn c'qui dji li é dit !

Paulette Ca l'rindreut si maleûreûse...

Clémence Ô ! Maleûreûse, maleûreûse... Ele n'aveut qu'a drouvu ses-îs ! S'èle n'aveut nén stî si bièsse !

Paulette Si dji comprind bèn, vos avèz mastiné Lèyon di tout racontér a s'feume ?

Clémence I l'aveut bèn méritè !

Paulette Vos savèz comint c'qu'on lome ça, moman ? C'èst du tchantâdje !

Clémence Ô ! Tout d'chûte lès grands mots !

Paulette Ca n'si lome nén autrèmint, ça !

Clémence Ca li aprindra a yèsse émâbe avou mi !

Paulette Mi, a vo place, dji n's'reu nén fôrt fière !

Clémence Mins vos n'astèz nén a m'place, èm' fîye ! Èt asteûre, si ça n'vos fèt rén, dj'in.m'reu bèn d'mindjî...

Paulette Oyi, moman, dji m'va vos chièrvu... Mins dj'in.me ostant vos dîre qui dji n'vos-aprouve nén ! *(Elle entame sa série de va-et-vient entre la cuisine et la salle à manger afin de dresser la table.)*

Clémence An ratindant, quand il a compris qu'il aveut intèrèt a m'yèsse agréyâbe, il èst div'nu tout suke tout mièl èt c'èst li-min.me qui m'a propozè di v'nu m'qué a m'maujo quand i faleut.

Paulette Anfin... On n'vos candj'ra nén, savèz moman ! *(Elle a terminé de dresser la table et Clémence commence à se beurrer une tartine.)* Dijèz, moman, èst-ce qui dji poureu vos d'mandér di ramwin.nér saquants comissions ?

Clémence *(contrariée)* S'i faut, pouqwè nén...

Paulette Dji m'va vos fé ène pètte lisse d'abôrd... *(Elle prend un papier et un crayon dans un tiroir et va dresser sa liste.)*

Clémence Vos-avèz roubliyî l'confiture !

Paulette *(qui se lève immédiatement et va vers la cuisine)* Oyi, c'èst l'vré. Escuzèz-m', savèz... *(Elle dépose le pot sur la table et reprend sa liste.)*

Clémence Gn-a pupont d'suke ?

Paulette *(s'interrompt encore une fois et se lève vivement)* Si fét, si fét... Il èst droci dins l'bufèt ! *(Elle donne le sucrier à sa mère et termine sa liste tandis que Clémence déjeune.)*

Clémence Dji n'sé nén c'qui vos-avèz dins vo tièsse audjoûrdu mins vos roubliyèz tout ! Eûreûs'mint qui dji seû la pou vèyî au grin !

Paulette V'la... Èm' lisse èst fête.

Clémence Lijèz-l' in pau pou vîr...

Paulette Â... I m'faureut pou comincî... in kilo d'peumes...

Clémence Â, non fét ! Pont d'peumes ! Vos savèz Bén qu'ça m'done dès maus di stoumac !

Paulette Bon, pont d'peumes, d'abôrd... In kilo d'oranges...

Clémence Dès-oranges ? Asteûre ? Bén, èles n'ont pont d'gout !

Paulette Â ?... Dji fé ène roye disu lès oranges ètout d'abôrd... Ène mwin d'bananes !

Clémence Di qwè ? Vos dalèz mindjî dès bananes ? Vous qu'astèz toudis an trin d'dîre qui vos f'yèz atincion a vo ligne ! C'n'èst nén fôrt malén d'mindjî dès bananes !

Paulette *(énermée)* Bon, pont d'bananes nén rén d'abôrd ! *(Elle barre les bananes d'un geste rageur.)*

Clémence C'èst tout ?

Paulette I m'faureut co du pougnoû èyèt du lauriér...

Clémence Mins Bén sûr... I gn-a pont d'problin.mes...

Paulette Mèrci moman !

Clémence Gn-a nén d'qwè, m'fîye... Vos savèz Bén qui quand dji pou vos fé pléji, c'è-st-avou pléji ! Bon, asteûre, dji m'va m'abiyî... Dji vos lèye disbarassér l'tâbe, èn'do... Dji n'voureu nén fé ratinde Lèyon !

Paulette *(avec ironie)* Vos-astèz trop boune avou li, Moman...

(Clémence quitte la pièce et Paulette commence à débarrasser la table. Tandis qu'elle se trouve à la cuisine, un jeune homme fait son entrée. Il est vêtu assez comiquement d'un pyjama et de grosses bottes de moto.)

Scène 3 (Paulette - Michel)

Paulette *(revenant, surprise en le voyant)* Vos-astèz d'dja lèvè, Michel ? El bon dieu aveut in mirake a fé audjoûrdu ?

Michel Non fét ! Dijèz pus râde qui l'diâle fèyeut tél'mint d'brût dins l'tchambe da costé qu'il âreut falu yèsse soûrd come in pot pou continuwér a dormi !

Paulette C'èst bone-moman qui s'abîye pou dalér au martchî !

Michel I m'chèneut Bén qu'c'èsteut l'diâle !

Paulette Michel ! Wètèz come vos pârlèz d'vo grand-mère ! *(Elle remarque ses bottes et s'étonne.)* Qwè c'qui c'èst d'ça pou ène mascarâde ?

Michel Ô... C'èst qu'ayèr au niût, dji n'èrtrouveu pus mès pantoufes... Come dji n'vouleu nén disrindjî an z-alumant, dj'é wârdè mès botes ! Dji n'daleu tout d'min.me nén routér a pîds dèscaus, èn'do ?

Paulette C'èsteut ayèr au niût ou d'oubén audjoûrdu au matin ?

Michel Pus râde audjoûrdu au matin...

Paulette Vos-avèz dèl chance qui vo popa n'vos-eûche nén ètindu rintrér, savèz...

Michel A propos, il èst là, m'popa ?

Paulette Non fét, il è-st-èveye a l'pèche...

Michel Co toudis ! Mins, i d'vent in obsédé dès pèchons, li !

Paulette C'èst pus râde in « obstiné » qui faut dîre pac'qui djusqu'asteûre, on n'pout nén l'akusér d'awè vûdî l'vèvi dès quates tchèmins !

(Ils rient et Michel prend place à la table.)

Paulette Vos dalèz mindjî asteûre ?

Michel An cachant Bén, dj'areu co Bén l'pia di m'vinte a clapéye a m'dos !

Paulette Dji m'va r'mète èl tâbe, d'abôrd ! Vos-avèz fét ène sortiye avou vo camaråde Fabrice ?

Michel Oyi, avou li èyèt saquants-autes...

Paulette Èst-c'qu'i gn-aveut dès djon.nès fîyes ? Bran.mint ? Èst-c'qu'èles-astîn't djolîyes ?

Michel Ô, moman ! Èn' comincèz nén co, savèz ! On vos pins'reut a l'tièsse d'ène ajence matrimonyale, vous ! Vos dalèz Bén râde m'èvoyî au goûter di Scaussène !

Paulette C'èst seûl'mint qui dji m'intèresse a vo fréquentâdje, rén d'aute !

Michel C'èst ça ! Chaque côp qui dji rintère aus p'titès-eûres, dj'é drwèt a in intèrogatwêre dèl police ! « Èst-c'qu'i gn-aveut dès djon.nès fîyes ? Èst-c'qu'èles-astîn't djolîyes ? Èst-c'qui l'fîye da Madame Machin asteut la ? C'èst st-ène djintîye coumère ! Èt patatei èt patate... »

Paulette C'èst tout l'min.me normâl qu'ène moman s'intèresse aus-è djins qui s'fi rèscontère, èn'do ?

Michel Quéqu'fîye Bén... Mins c'qui n'èst nén normâl, c'èst d'yèsse passè aus rayons X après chaque sortiye !

Paulette C'èst d'dja bon insi ! Dji n'vos d'mand'ré pus rén !

Michel Ca s'reut trop bia.

Paulette Qui vos-astèz mèchant avou mi !

Michel Mins non fét, moman... Vos savèz Bén qui dji n'voureu jamés vos fé dèl pwène mins dj'é vint-trwès-ans, savèz, èt vos m'wèyèz toudis come si dj'èsteu in p'tit gamin !

Paulette Mins pour mi, vos s'rèz toudis m'pètit gamin ! Èm' pètit gamin da s'moman !

Michel Vos v'la vo rèvoye !

Paulette Dj'in.m'reu tél'mint qu'vos rèscontrîje ène djintîye coumère...

Michel Èt dj'èl mariy'ré èt nos-ârons in moncha di p'tits-èfants... Vos m'l'avèz d'dja dit pus d'cint côps ! Vos n'dalèz nén div'nu soyante come vo moman, èn'do !

(Clémence entre à ce moment-là. Elle est vêtue avec une certaine élégance et porte un petit sac à main.)

Scène 4

(Paulette - Michel - Clémence)

Clémence *(en voyant Michel)* Vos-astèz d'dja dins lès pîds dès djins, vous !

Michel Grâce a vous, bone-moman ! Vos-avèz tél'mint fét d'brût pou vos-aprèstér !

Clémence Bon, dji m'èva...

Paulette Dijèz moman, èst-c'qui vos-ârez assèz avou vo sacochè pou ramwin.nér toutes lès comissions du martchî ?

Michel Ène pètite sacoche, c'èst co Bén assèz pou ramwin.nér tous lès cancans du vilâdje, savèz, moman !

Clémence Téjèz-vous, mau al'vè !

Michel C'èst vous qu'avèt fèt m'n-éducâcion, bone-moman !

Clémence Vos-avèz dèl chance qui dji n'é nén l'tins, t'ossi non... (Elle lève son sac, prête à la frapper.)

Paulette Dispèchèz-vous, moman, vos dalèz manquî Lèyon !

Clémence (qui s'est ravisée) Oyi, c'èst l'vré ! Nos réguèl'rons nos comptes pus taurd, camarâde ! (Elle se dirige vers la sortie et se retourne une dernière fois vers Paulette.) Qwè c'qu'on mindje audjoûrdu ?

Paulette Bé... an principe, du pèchon !

Clémence Ca va, dj'é compris, dji m'achèt'ré in biftèck pac'qui si c'èst come lès-outes côps, nos mindj'rons co dèz-oûs pou din.nér !

Paulette C'èst come vos v'lèz, moman !

(On entend un coup de sonnette ; Clémence s'arrête net. Au bout d'un court instant, elle invective Paulette.)

Clémence È Bén, qwè ?! Vos n'dalèz nén drouvu ?

(Paulette s'exécute vivement et fait entrer un agent de police.)

Scène 5

(Paulette - Michel - Clémence - Jacques)

Paulette Ô, bondjoû Jacques ! Èt Bén, d-è v'la yène di boune surprîje !

Jacques Bondjoû Paulette, comint c'qui ça va ? (Il aperçoit Clémence.) Tén, vos-astèz d'dja lèvéye, madame Clémence ?

Clémence Mins pour mi, c'è-st-in complot ! Oyi qu'dji seû lèvéye èt si ça n'vos plét nén, l'uch èst la ! D'ayeûrs, dji m'èva ! (En sortant, l'air hautain.) Mins qwè c'qui c'èst d'ça pou ène pèquéye, on, droci !

Scène 6

(Paulette - Michel - Jacques)

Jacques È Bén, i m'chène a vîr qui vo moman èst co d'bonne umeûr !

Paulette Oyi, dji pinse qui m'moman s'a lèvé du gôche pîd audjoûrdu.

Jacques Vos savèz, Paulette, dj'é dins l'idéye qu'vo moman n'a yeû qu'dès gôches pîds an v'nant au monde...

Michel On pout dîre qui vos wèyèz clér, vous, mossieû l'ajent !

Paulette Téjès-vous, Michel ! Alèz-è pus râde vos-abiyî, al place di racontér dèz carabistouyes ! Èt adon, on trin.ne nén insi an pijama !

(Michel se lève et Jacques découvre ses bottes.)

Jacques Oyi ! Dji wè qu'c'è-st-in pijama d'choc !

Michel (un peu gêné) Eû... oyi... dji va dalér m'candjî... Mins divant ça, dji voûreu Bén lire èl gazète ! (Il s'assied dans le fauteuil et commence à lire le journal.)

Paulette Mins achîdèz-vous, Jacques ! Vos v'lèz ène jate di cafeu ? C'èst du tout nouvia.

Jacques Dji vou Bén Paulette ! Dji n'é nén yeû l'tins di d'djèner èt dj'é m'vinte qui gârgouye ène miyète !

Paulette Â ! Mins si vos v'lèz mindjî ène târtine, vos p'lèz bén, savèz. Wètèz, dji nén co yeû l'tins d'disbarassér l'tâbe. Michel vént tout djusse di fini d'mindjî !

Jacques Non fét, mèrci Paulette. C'èst bén djinti d'vo paurt mins dji n'é nén l'tins, dj'é co bran.mint d'ouvrâdje qui m'ratind.

Paulette Come vos v'lèz, Jacques... Dji m'va vo mète in p'tit biscwit avou l'cafeu d'abôrd. (Elle va à la cuisine et revient avec tasse, sous-tasse et biscuits. Elle dévarasse un petit coin de table pour les y déposer.)

Jacques Mèrci, savèz Paulette... Qué djintîye feume qui vos-astèz ! C'è-st-a s'dimandér si vos-astèz bén l'fiye d'vo mame !

PaulettÔ... Èn' fuchèz nén trop deur avou lèye, Jacques. Ca n'a nén toudis stî rôzes èyèt violètes dins s'vikérîye, savèz...

Jacques Dispûs l'tins qui dj'èl conè, èle mwin.ne ène vikérîye d'patachon, droci !

Paulette Oyi, mins divant ça, èle a bén conu dès trècas, savèz ! Ele a pièrdu s'moman quand èle asteut toute djon.ne èyèt s'popa buveut du matin au niût !

Jacques Â oyi, ça, c'èst l'vré !

Paulette Vos-avèz bén conu m'grand-père, vous ?

Jacques Non fét, mins dj'é toudis pinsè qu'i faleut yèsse plin come in trô d'tère pou z-awè l'idéye d'lomér vo moman « Clémence » ! C'èst pus râde « Calamité » ou d'oubén « Fléau » qu'il âreut d'vu chwèzi s'il âreut vèyu clér !

Paulette I m'chèneut bén... Vos n'astèz nén deûs munutes sérieûs, Jacques !

Jacques Èt pourtant, dji seû droci pou ène afère sérieûze, fôrt sérieûze min.me.

Paulette Michel a co toudis ramassè in procès avou s'moto, bén seûr ?

(Michel sort la tête de derrière le journal et fait un signe de dénégation.)

Jacques Non fét, nén c'côp-ci.

Paulette Qwè ? C'èst Joseph qui n'âreut pont d'pèrmis d'pèche ?

Jacques Â ça, dji n'sé nén... Dins tous lès cas, c'n'èst nén pou ça non pus qu'dji seû droci...

Paulette Mon dieu ! Èst-c'qui dj'âreu roubliyî d'payî l'boulindjî c'mwès-ci, mi ?

Jacques Fuchèz tranquîye, Paulette, vos n'avèz pont d'ârdwèsse ! C'èst pou vo moman qu'dji seû la !

Paulette Èm' moman ? Bén, c'èst bén l'preumî côp qu'èle s'éva audjoûrdu dispûs l'ivièr... D'abutude, èle ni va nén d'dja pus lon qui l'dibout du djârdin !

Jacques Djustumint, dji seû droci pou ène afère qui s'a passè dins l'djârdin !

Paulette Comint ça ?

Jacques Oyi, c'è-st-ène afère qui s'a passè inte vo moman, ès' tchat èyèt l'tchén dèl vijène !

Michel Si dj'é bén compris, c'è-st-ène istwère di bièsses, qwè !

Paulette Ele m'a bén dit qu'èle aveut yeû ène algarâde avou l'vijène mins...

Jacques Èst-c'qu'èle vos-a dit qu'èle aveut stî agnîye ?

Paulette Agnîye ?... Â, mon dieu, èm' pauve moman ! Ele ni m'a rén dit, non fét... Ele ni v'leut nén qui dji m'fèye du mwés sang pou rén, azârd. Mins dj'èspère bén qui vos dalèz fé ène saqwè conte èc' bique di tchén-la, èn'do Jacques !

Jacques Mins c'n'èst nén l'tchén qu'a agnî vo moman, savèz Paulette... C'èst vo moman qu'a agnî l'vijène !

(Michel s'esclaffe dans son fauteuil.)

Paulette Mins c'n'est nén possible, èn'do ! Qwè c'qui li a pris ?

Jacques Ca, dji n'è sé rén. Ele a yeû ène brète avou l'vijène pac'qui s'tchén aveut voulu atrapér l'tchat d'vo moman, èl ton a montè èyèt vo moman a fini pa agnî dins l'mwin dèl vijène !

Paulette Vos n'pinsèz nén qui l'vijène ènn'a r'mètu di pus qu'i gn-a ?

Jacques Â, pou ça, non fét ! El vî Auguste Piron èst tèmwin. I r'piqueut dès pourias dins s'djârdin. Èt adon, dji r'vén dèl maujo di vo vijène... Dj'é vèyu s'mwin... On pout dîre qui vo moman a co in bon côp d'dint !

Michel (très amusé) Dijèz, mossieû l'ajent, i faudra prév'nu l'vijène, èn'do...

Jacques Ô lèye, i gn-a nén dandji dèl prév'nu, savèz, c'èst lèye qu'a pôrtè plinte !

Michel Dji v'leu dîre qui faudra l'prev'nu qu'bone-moman n'a nén stî vakcinéye cone èl râdje !

Paulette (fâchée) C'èst bén l'momint d'rîre, grand bènèt !

Jacques V'la, asteûre qui vos-astèz au courant, dji vén vos r'mète ène convocâcion pou vo moman, èle dwèt s'présintér au comissariat dimwin au matin.

Paulette Vos-ârîz d'vu li spliquî t't-a-l'eûre, divant qu'èle ni s'èvaye.

Jacques Â non fét, m'fiye, ça jamés ! Si dj'é v'nu tout timpe, c'èst djustumint pac'qui dj'aveu bén dins l'idéye qu'vo moman s'reut co coutchîye. D'ayeûrs, si dj'âreu pinsè l'rèscontrér, dj'âreu mètu m'tènûwe di combat : casse èyèt boucliér !

Michel Vos-avèz rézon. Asteûre qu'èle a conu l'gout du sang ! On n'sét jamés ! (Il rit toujours et communique sa bonne humeur au policier qui rit bruyamment.)

Paulette (en colère) C'è-st-auji d'rîre, asteûre qui vos-avèz trouvè ène saquî d'aute pou fé l'man.nète bèzogne a vo place ! Eyèt mi, dji n'é pont d'casse èyèt pont d'boucliér pou li anoncî l'bonne nouvèle !

Michel Bâ, èn' vos-è f'yèz nén, èn'do moman... Pou l'casse, dj'é c'qui vos faut èt dji m'va couru djusqu'au « Beau Toutou » pou z-ach'tér ène muzelière pou bone-moman !

Jacques Vos-avèz la in gârçon qui sèt rîre, Paulette... C'èst pléji d'èl rèscontrér !

Paulette Surtout quand c'èst pou s'foute dès-autes !

Jacques Bon, asteûre mi, dji m'èva. Dj'é co dèl bèzogne qui m'ratind... Alèz, a r'vwêr djon.ne ome. Bonne djoûrnéye, savèz Paulette èyèt... bon courâdje !

(Il se dirige vers la sortie, ouvre lui-même la porte et s'adresse, étonné, à Paulette.)

Jacques Dijèz Paulette... Èst-c'qu'i gn-âreut ène saquî d'môrt dins l'coron ?

Paulette Â, non fét... Anfin, dji n'seû nén au courant toudis. Pouqwè c'qui vos d'jèz ça ?

Jacques Pac'qu'i gn-a in corbiyârd qui s'arète disu l'trotwêr djusse pad'vant.

Michel Â ! C'n'est rén, c'èst seûr'mint Félicien. El galant da bone-moman.

Jacques Vo grand-mère a in galant ? Èt bén, d-è v'la yène di nouvèle ! Gn-a vrémint dès céns qui n'ont peû d'rén !

Paulette Mins non fét ! C'èst co Michel qui dit dès bièstrîyes !

Jacques Â !... Il a diskindu d'l'auto èt i vént par'ci... (Il retourne prestement à la table.) Dji d'meure ! Dji n'voûreu nén manquî in parèye fénomène!

Paulettel I m'chèneut qu'vos-avîz bran.mint dèl bèzogne, mi !

Jacques C'n'est rén ! Ca ratindra, come d'abutude !

Scène 7
(Paulette – Michel – Jacques – Félicien)

(Félicien frappe discrètement et entre dans la pièce ; il porte un uniforme des pompes funèbres et dissimule maladroitement un encombrant colis.)

Félicien *(qui a un énorme cheveu sur la langue)* Bondjoû Paulette, bondjoû Michel èt co bondjoû mossieû l'ajent... Dji seû rintrè pac'qui l'uch asteut au laudje... *(Il semble très timide et très mal à l'aise.)*

Paulette Vos-avèz bén fèt, Félicien... Achîdèz-vous dilé nous-autes... Comint c'qui ça va ?

Félicien Ca va... Ca va... *(Il reste planté au même endroit avec embarras.)*

Paulette Achîdèz-vous qui dj'vo di... Èst-c'qui dji pou vos-ofri ène saqwè ?

Félicien *(qui s'assied difficilement à cause de son colis qu'il pose sur ses genoux, dissimulant complètement son visage)* Ô... Ène pètite jate di cafeu, oyi... Si vos 'nn'avèz èt si ça n'vos disrindje nèn, èn'do Paulette ?

Paulette Mins c'è-st-avou pléji, Félicien. *(Elle va à la cuisine, chercher une tasse. Lorsqu'elle l'a servie, elle s'assied à la table.)*

(Personne ne parle, le silence est un peu embarrassant.)

Félicien *(se jetant à l'eau)* Vo moman n'est nèn co lèvéye, Paulette ?

Michel Â ! C'est pou ça qu'vos-astèz v'nu... « C'est le baiser du prince Charmant qui réveillera la Belle au Bois Dormant »...

Paulette Téjèz-vous, Michel ! C'è-st-ontèûs ! Èt c'est l'dérin côp qu'dji vo di dalér vos-abiyî !

Michel Oyi, oyi ! Dj'î va ! Surtout qu'i faut qu'dji vaye au « Beau Toutout » divant douze eûres ! *(Il quitte la pièce en riant.)*

Scène 8
(Paulette – Jacques – Félicien)

Félicien Au « Beau Toutou » ? Vos-avèz in tchéen, Paulette ?

Paulette Non fèt... Ni f'yèz nèn atincion a c'qui Michel dit, savèz...

Félicien Â, tant mieu, insi... Pac'qui dji sé bén qu'vo moman n'in.me nèn bran.mint lès tchéens.

Jacques Â ? I m'chène a vîr qu'èle a pourtant saquants-afêres an comun avou zèls !

Paulette *(perfide)* Dijèz, Jacques... Dji vos-ofrireu bén ène aute jate di cafeu mins come dji sé bén qu'vos n'avèz nèn l'tins...

Jacques Ô !... Ca n'fèt rén, vos p'lèz m'ènnè r'chièrvu yène ardimint, savèz... Dji bout'ré ça pus râde quand dji rintèr'ré a m'burau !

(Paulette lui ressert rageusement une tasse.)

Jacques *(s'adressant à Félicien)* Ca fèt qu'insi, vos v'nèz vîr madame Clémence ?

Félicien Bén... C'è-st-a dîre qui... dj'in.m'reu bén oyi... Mins s'èle èst co coutchîye, dji r'pass'ré t't-a-l'eûre, èn'do...

Paulette I gn-a lontins qu'èle èst l'véye, savèz... Ele è-st-èvoye au mârchi !

Jacques Vos l'avèz manquî d'ène demîye eûre !

Félicien Ô, ça, c'est pont d'chance !

Jacques S'on vout !!

Félicien Mins dj'î pinse, c'est l'preumî côp qu'dji wè in-ajent d'police droci, mi... Rén d'grâve, dj'èspère ?

Jacques Non fêt... C'èst d'jusse qui vo dulcinéye a yeû dès rôjes avou sès vijins !

Paulette Merci pou l'discrécion, Jacques ! Gn-a pont di s'crèt profèssionél dins l'police ?

Jacques Qué s'crèt profèssionél ? Bén, divant d'avivér au burau d'police, l'afêre aveut d'dja fêt l'toûr du vilâdje !

Paulette Tout l'min.me, dj'âreu mieu in.mè di spliquê mi-min.me a Félicien c'qui aveut arivè !

Félicien (alarmé) Mins qwè c'qui s'a passè, pou fini ? Il è-st-arivè ène saqwè a vo moman ?

Paulette Non fêt, ni vos-è f'yèz nén. A lèye, i n'èst rén arivè.

Félicien Tant mieu, d'abôrd ! Pac'qui s'on li f'yeut du mau, dji n'rèspônd pus d'mi, vos l'savèz bén !

Jacques Du calme, du calme, Don Juan ! Wârdèz vos fôrces ! S'i vos v'lèz passér vo vikériye avou madame Clémence, vos 'nn'ârez bén dandji ! Bon, asteûre mi, dji m'èva... Dji vos lèye... « an famiye » !

Paulette C'èst ça... Dji vos lèye dalér, vos con'chèz bén l'voye, èn'do ?

Jacques Oyi, ni vos-è f'yèz nén. (Il se dirige vers la porte, l'entrouve puis se retourne vers Paulette.) Mins, dijèz Paulette... Dji wè qu'i gn-a ène grosse nwâre auto qu'èst mau garéye... Dji sin qui dji m'va li mète in procès a c'ti-la !

Félicien (qui se lève d'un bond) Ô ! Escusèz-m', savèz, mossieû l'ajent ! C'èst mi qui seû mau garè... Mins dji pinseu n'awè qu'a rintrér èyèt vûdî... Dji m'èva, savèz, dji m'èva tout d'chûte ! (Et il se précipite vers la sortie, son encombrant colis toujours dans ses mains.)

Jacques (qui s'amuse beaucoup) Alèz, dimeurèz tranquiye, mossieû Félicien ! C'èsteut pou rîre ! Buvèz vo cafeu bén paujêr'mint ! Alèz, a r'vwêr Paulette... Èt... come on a dit, èn'do !

Paulette C'èst ça, a r'vwêr !
(Jacques sort en riant.)

Scène 9
(Paulette - Félicien)

Félicien Tout l'min.me, c'è-st-ène saqwè qui n'si fêt nén, èn'do Paulette !

Paulette Di qwè c'qui vos pârlèz, Félicien ?

Félicien Bén, in-ajent d'police qui couyone, da ! C'èst come si mi, dji tchanteu toute l'djoûrnéye an f'yant m'bèzogne ! Ca n's'reut nén sérieûs, èn'do !

Paulette No champète a toudis stî in couyoneû, èn'do Félicien.

Félicien Putète, mins gn-a dès-afêres qu'on n'rîye nén avou !

Paulette Vos n'voulèz nén qu'dji vos disbarasse di vo paquêt ?

Félicien Ô ! Si dji p'leu m'mète ène sadju... C'è-st-in p'tit cadô pou vo moman !
(Paulette prend le paquet et le dépose sur la table du salon.)

Félicien Vos p'lèz bén r'wétî c'qui c'èst, savèz Paulette ! Insi, vos m'don'rèz vo n-avis.

Paulette Vos pinsèz ?

Félicien Oyi, oyi... Alèz, r'ssatchèz l'papî.
(Paulette s'exécute et découvre une énorme potée de chrysanthèmes.)

Paulette Mon dieu, sègneûr !

Félicien Èt adon ? Vos pinsèz qu'ça va plére a vo moman ?

Paulette Pouqwè nén ! Lèye qui dit toudis qu'èle n'in.me nén tout c'qui tout l'monde a !
 Félicien Vos pinsèz qu'i faut qu'dji lèye èm' cârte di vizite dins lès fleurs ?
 Paulette Non fét, non fét... Dji pinse qu'èle vîra tout d'chûte di qui c'qui ça vént ! Dji li don'ré quand èle rintèr'ra !

(A ce moment, entre Michel, vêtu de la parfaite tenue du motard. Il va prendre son casque quand il tombe en arrêt devant les fleurs.)

Scène 10
 (Paulette - Félicien - Michel)

Michel Dji n'é jamés stî fôrt dins lès dates mins i m'chène qui l'Toussint, c'è-st-au mwès d'nôvambe !
 Paulette (vivement) C'è-st-in cadô da Félicien pou vo bone-moman !
 Michel È Bén ! On wèt Bén qu'yeûsse deûs, c'è-st- « à la vie, à la mort », èn'do moman ?
 Paulette Di d-è r'mètèz nén di pus qu'i gn-a, Michel !
 Michel Ni vos tourmintèz nén. Dji m'éva.
 Paulette Eyu c'qui vos dalèz ?
 Michel Djusqu'amon m'camarâde Fabrice. Dj'é in problin.me avou m'n-ordinateûr.
 Paulette Èn' trin.nèz nén co, vos d'vèz yèsse rintrè pou l'din.nér. Eyèt n'roulèz nén co trop râde, savèz !
 Michel Si dji comprend Bén, dji dwè m'dispétchî an dalant tout douç'mint !
 Paulette C'èst ça, èn' vos foutèz nén co d'mi, alèz !

(Michel sort en riant.)

Scène 11
 (Paulette - Félicien)

Félicien Qué n-afère avou lès djon.nes, èn'do Paulette ? Is sont toudis prèsses a s'foute dès pus vîs.
 Paulette Bâ, Michel n'èst nén mèchant, savèz Félicien... Qui du contraire, c'è-st-in brâve gârçon. S'i gn-aveut qu'dès parèyes a li, èl monde toûn'reut autrèmint qu'i n'toûne asteûre.
 Félicien An pârlant du monde, vos vourèz Bén dîre a vo moman qui Gaston Bouillette èst môrt.
 Paulette Oyi, dji li dîré... Mins qui c'qui c'èst Gaston Bouillette ? C'è-st-in nom qui n'mi dit rén du tout..
 Félicien Â oyi, c'èst l'vré... Dj'âreu d'vu l'lomér pa si spot : « El grand chalè » !
 Paulette Â ? C'èst li qu'èst môrt ? In-ome qu'asteut si djinti... C'èst drole qui tout l'monde l'eûche toudis lomè pa si spot !
 Félicien Bâ ! Qwè v'lèz ?... C'èst l'vré qu'il asteut « chalè » ! Èt il a co yeû dèl chance : avou sès-îs qui r'wétin't, yin d'su l'èglîje èyèt l'aute disu l'cabarèt d'an face, on âreut co p'lu l'lomér « El grand chalè bèrlu » !
 Paulette Oyi, c'èst co l'vré. Ca dwèt yèsse malauji d'trouvèr in spot a ène saquî qu'a bran.mint d'défauts. C'èst pus auji quand c'è-st-ène saquî qui n'a qu'in seûl défaut èt qu'ça saute aus-îs !

Scène 12
(Paulette – Félicien – Michel)

Michel (qui est entré sur la dernière tirade et qui imite le défaut de prononciation de Félicien) ... Ou bén aus-orèyes !

Paulette Vos-astèz co toudis la, vous ?

Michel Oyi, èn'do ! Impossible di fé dalér m'moto !

Paulette Ele èst co toudis en rak ?

Michel C'èst bén c'qui m'chène toudis... Dji m'va dalér qué dès-ostîs dins l'garâdje èt dji m'va r'wétî a ça !

Paulette Â, non fét ! Vos savèz bén qu'vo popa n'vout nén qu'vos mètîje vos mwins d'su sès-ostîs !

Michel C'è-st-ène afêre, savèz ça droci ! On m'répète tous lès djoûs qui dji n'seû nén fôrt voyant èt quand dji vou mète m'mète al bèzogne, on m'loye lès mwins !

Paulette Vos ratindrèz bén qu'i rintère ! C'n'èst nén toudis si prèssant qu'ça di dalér vîr vo camarâde Fabrice !

Michel (qui a l'air très ennuyé) Non fét, mins anfin...

Félicien Si dji pou m'pèrmète... Choûtèz Michel... Asteûre, dji n'é pus l'tins d'vos mwin.nér au vilâdje mins d'itci in quârt d'eûre, dji pou r'passér vos prinde si vos v'lèz.

Paulette I n'faut nén vos disrindjî pour li, savèz Félicien.

Félicien Ô, mins ça n'mi disrindje nén... qui du contraire.

Michel C'èst bén djinti, Félicien...

Félicien Bon, dji m'èva asteûre... Djusqu'a t't-a-l'eûre insi... (Prêt à sortir.) Dijèz Paulette, vos n'roubly'rèz nén d'fé l'comission a vo moman a propos d'Gaston Bouillette, èn'do ?

Paulette Non fét, non fét, dji n'roubly'rè nén mins dji n'pinse nén qu'ça l'intèrèss'ra tant qu'ça, savèz Félicien...

Félicien Â, si fét ! Vos savèz bén qu'vo moman n'manque jamés in-ètèrmint, èn'do... Ele tént toudis a yèsse la quand lès djins sont dins l'maleûr èt dins lès pwènes !

Michel Pou l'côp, on l'prindreut bén pou in tèmwin d'Jéhovah !

Félicien C'èst nén fôrt djinti c'qui vos d'jèz la, djon.ne ome ! C'èst s'djintiyèsse èyèt sès bons consèys qui vo bone-moman apôrte aus-è djins dins cès momints-la.

Michel Dijèz pus râde qu'èle è-st-assatchîye pa tous lès cancans èyèt lès-odeûrs d'éritance !

Paulette Lèbon insi, Michel ! Lèyèz Félicien tranquîye !

Félicien (géné) Èt après... c'è-st-an l'wèyant a tous lès-ètèrmints qui dj'é fini pa fé s'con'chance. C'èst l'lumière èyèt l'tchaleû qu'ont intrè dins m'vikérîye avou lèye !

Michel V'la qu'i prinde m'grand-mère pou Elèctrabèl, tén asteûre !

Félicien Dji m'èva ! Dji n'va nén piède èm' tins a discutér avè vous, djon.ne ome ! Vos-astèz trop djon.ne pou comprinde èyèt surtout sins pont d'espéryince an-amoûr ! Nos-è r'pâl'rons pus taurd quand vos sârez c'qui c'èst !

Paulette I s'ra bran.mint pus taurd qu'i n'èst, d'abôrd ! Pac'qui li, l'amoûr, i n'èst nén fôrt prèssè dèl rèscontrér !

Michel « Retour à la case départ » !

Paulette « Et sans toucher les mille euros » ! Vos n'lès méritèz nén, fouteû d'djins !

Félicien C'côp-ci, dji n'èl di pus, dji m'èva ! Dji r'vén.ré dins-in gros quârt d'eûre d'abôrd...

Paulette Mèrci co in côp, Félicien.

Félicien Ô, c'n'est rén d'ça ! A t't-a-l'eûre ! *(Et il sort.)*

Scène 13
(Paulette - Michel)

Michel Bon, èt bén mi, an ratindant qu'i r'vène, dji m'va donér in p'tit côp d'cirâdje disu mès botes.

Paulette Ca n's'ra nén du tins d'pièrdu ! Pou in côp !

(Michel va dans le hall et revient avec le nécessaire pour cirer ses bottes. Il s'assied dans un fauteuil et commence son travail sans enlever ses bottes.)

Paulette Vos ènn'avèz yène d'alure pou fé ça !

Michel Ca va pus râde insi !

(Paulette est allée à la cuisine et revient avec des pois. Elle s'assied à la table et commence à les écosser.)

Paulette Tout l'min.me, il èst bén djinti Félicien, d'vos fé pléji... Li qu'a tant d'afêres a fé d'su ène djoûrnéye.

Michel C'èst l'amoûr qui li done dès-éles !

Paulette Vos vos foutèz toudis d'li !

Michel Dji n'pou nén prinde au sérieûs in-ome qu'è-st-amoûreûs d'bone-moman...

Paulette Qwè c'qui vos v'lèz... I l'wèt avou sès-îs da li...

Michel Dijèz pus râde qu'il a dès bèrikes di bos !

Paulette Di toute manière, ça n'nos r'wète nén... Is sont vîs assèz tous lès deûs.

Michel Notèz bén qu'mi, dj'in.m'reu ostant qui bone-moman l'wèye voltî...

Paulette Â bon ?

Michel Oyi, èn'do... Insi, is s'mariy'nut, is s'èvent an vwèyâdje di nocès a Venise èyèt, avou ène miyète di chance, l'aviyon èst distoûrnè ou d'oubén l'gondole s'èr'toûne èyèt... « bye bye, bone-moman » !

Paulette *(outrée)* Qui vos-astèz mèchant !

Michel C'èst pou rîre, va, moman ! Mins, an'mètèz tout l'min.me qu'i gn-a dès djoûs ousqu'èle èst boune a tapér pa l'fènièsse ! Ele vo fèt ène vîye d'infîer a vous èt a m'popa !

Paulette Ele n'èst nén toudis aujîye, c'èst l'vré mins...

Michel Ele mèt toudis m'pauve popa a toutes lès sauces ! Ele l'a toudis vèyu come in mau al'vè èyèt in fènèyant. Li qu'èst l'djintiyèsse min.me.

Paulette C'èst l'vré qu'il èst djinti. Mi, dji l'wè voltî come au preumî djoû.

Michel Eyèt li ètout, dj'ènnè seû seûr... Dijèz, èst-c'qui vos-avèz d'dja pinsè a c'qui vos dalîz fé pou fièstér vos vint-cénq ans d'mariâdje ? Vos s'rèz co râde la, savèz...

Paulette Dj'èl sé bén qu'nos s'rons co râde la. I gn-a ène samwène qui dji n'pinse pus qu'a ça... Pou dès nocès d'ârdjint, li fé cadô d'ène bèle monte, ça n's'reut nén ène boune idéye ?

Michel Oyi, mins ça n'sôrt nén d'l'ordinére.

Paulette Ou bén d'abôrd, in p'tit vwèyâdje ?

Michel Â... ça, c'èst d'dja mieu !

Paulette Oyi, mins pou dalér èyu ? Dji n'sé nén c'qui li f'reut pléji, mi.

Michel Ca, ça n'dwèt nén yèsse malauji : èm' popa s'ra binauje di dalér n'impôte èyu, du momint qu'bone-moman n'fuche nén la !

Paulette *(riant)* C'est co l'vré, m'gârçon ! El samwène qui vént, dji d-iré a l'ajence di vwèyâdjès...

Michel Èn' trinèz nén, savèz ! Lès nocès, c'èst d'dja dins quénze djoûs !

Paulette Oyi, dj'èl sé bén.

Michel Eyèt m'popa, qwè c'qui va vos fé come cadô ?

Paulette Ô... Dji n'sé nén min.me s'il î a sondjî... Dispûs saquants tins, i n'a pus qui s'cane a pèche dins l'tièsse !

Michel Mins qui c'qui li a donè c'n-idéye-la ?

Paulette Noré, i parèt...

Michel Â !... Noré : l'ome dès bounès-idéyes !

Paulette Ôoo... Il a bén fét... Vo popa a l'ér tél'mint binauje quand i s'èva avou tout ès' n-atiraye.

Michel Oyi, il è-st-ossi fèrluquèt qu'in-amoûreûs qui va a s'preumî rendèz-vous !

Paulette Ca li candje lès-idéyes èt ça n'li fét pont d'mau !

Michel Eyèt su l'tins qu'i taquine èl goujon, i n'èst nén taquinè pa l'vîye trûte !

Paulette Co toudis d'su l'dos d'vo grand-mère !

Michel Bâ... mi dj'ènnè conè qui f'rît dès mwès rèfes avou ène parèye grand-mère !

Paulette Ni d-è r'mètèz nén di pus qu'i gn-a ! Eyèt dispétchèz-vous, asteûre... T't-a-l'eûre, Félicien va r'vèni èyèt vos n's's'èz nén prèsse pou dalér !

Michel I n'dimande nén mieu qui d'ratinde droci, c'ti-la ! Ca li fét in-alibi dins l'cas qu'Clémence chériye rintèr'reut... *(Terminant son cirage.)* V'la, dji seû prèsse... Qwè qui... *(Il s'est levé et se regarde dans le miroir.)* Dijèz, moman, i n'vos chène nén qu'i faureut qu'dji candje di tch'mîje ?

Paulette Pouqwè ? Dji trouve qui c'tè-la vos va fôrt bén, mi...

Michel Oyi, mins dj'aveu d'dja c'tèl-ci l'samwène passéye.

Paulette Ele a stî lavéye dispûs adon, savèz, m'fi...

Michel Dj'èl sé bén mins i m'chène qui dj'é toudis l'min.me disu m'dos !

Paulette V'la aut' chòze, tén asteûre ! On direut vo couzène Marie-Claire quand on r'wéte dins s'gârdirôbe ! I gn-a co in mwès d'itci, i faleut m'bate avè vous pou vos fé candjî d'tchaussètes !

Michel Dji vos-è prîye, moman ! Èn' dalèz nén trop lon, tout l'min.me ! Vos dalèz bén râde èm' fé passér pou in baraquî !

Paulette Vos m'èwarèz, m'fi ! Vos cirèz vos botes, vos candjèz di tch'mîje come pou rén. C'n'èst nén pus râde a in rendèz-vous galant qu'vos dalèz, vous ?

Michel Dji vos di qu'dji m'va dilé m'camarâde Fabrice !

Paulette An ratindant, si c'èst bén a in rendèz-vous qu'vos dalèz, vos dalèz fé ène fameûse imprèssion a vo coumère, dins tous lès cas !

Michel Pac'qui dj'é candjî di tch'mîje ?

Paulette Non fét, mins dji pinse bén qu'c'èst l'preumî côp qu'èle vîra arivér s'galant dins-in corbiyârd !

Michel Ca n'fét rîre qui vous, ça !

Paulette Chaque a s'toûr, èm' fi ! Dins tous lès cas, si vos v'lèz candjî di tch'mîje, dispêchêz-vous, vo tchaufeu s'ra co râde la.

(A ce moment-là, Jacques frappe à la porte et entre aussitôt.)

Scène 14

(Paulette - Michel - Jacques)

Paulette Vos-astèz co toudis la, vous ?

Jacques Èt bén oyi... C'est pac'qui dj'é pinsè a ène saqwè...

Paulette Â !... Vos-avèz dès r'môrds asteûre èt vos-avèz décidé di fé vos comissions vous-min.me... Adon, vos-astèz r'vènu pou ratinde èm' moman !

Jacques Â, non fét ! Rén d'candjî ! C'qui èst dit èst dit !

Paulette C'n'est nèn l'courâdje qui vos stoufe, vous !

Jacques Si dji seû r'vènu, c'est pac'qui vos m'avèz fét pinsè a ène saqwè qui dji n'aveu nèn pinsè djustumint !

Paulette È bén, eûreûse d'awè p'lu vos rinde sèrvice ! Di qwè c'qui r'toûrne ?

Jacques È bén v'la : i faura dîre a Joseph qui d'mwin, quand il amwin.n'ra vo moman au commissariat, pou s'convocâcion, i faut qu'il eûche ès' pèrmiss d'pèche avou li... Insi, dji vîré s'il è-st-an orde !

Paulette (suffoquée) Â bén !... Vos n'manquèz nèn d'culot, vous !

Jacques Èt c'n'est nèn co tout ! I faura ètout qu'vo fi boudje ès' moto, èle èst dins l'voye !

Paulette (à Michel) Alèz-î tout d'chûte, èm' n-èfant, t'ossi non dimwin, c'è-st-ène vizite an famîye qu'nos f'rons tètous au commissariat !

Jacques (jetant un œil vers l'extérieur) Tén ! « L'homme à la voiture noire est de retour » !

Paulette Â ! Michel, c'est Félicien. Dispêchêz-vous d'mète vo moto dins l'garâdje !

(Michel sort précipitamment, croisant Félicien qui entre.)

Scène 15

(Paulette - Jacques - Félicien)

Félicien (étonné de voir Michel sortir) È bén... Qwè c'qui s'passe droci ?

Paulette (ironique) C'n'est rén, Félicien... Nos-astons tcheû disu l'Zoro dès procès-vèrbâls... Ca fét qu'nos pèrdons nos précaucions !

Félicien (effrayé) Dji sé bén qui dji seû mau garè, savèz, mossieû l'ajent... mins dji m'èva tout d'chûte !

Jacques (amusé) Dji vo tén a l'ouy !

Félicien Qué n-afêre, èn'do Paulette ?

Paulette Oyi ! Mossieû Jacques ès' prind pou « l'Navarro » du quârtî !

Jacques (qui surveille toujours l'extérieur) Tén, tén, dji n'saveu nèn qu'i gn-aveut in-arèt d'autobus pad'vant vo maujo, mi, Paulette...

Paulette Â non fét ! C'est m'moman qui r'vént du mârtchi.

(Les deux hommes la regardent étonnés.)

Paulette Ca s'reut trop lon a vos spliquî !

Jacques È bén... L'umeûr ni s'a nén arindjî dispûs au matin ! Vo moman èst roudje come in coq ! Èt èle route come yène qui va stron.nér ène saquî ! Dj'é dins l'idéye qui dji n'va nén fé dès vîs-ochas droci, mi !

(Il fait mine de sortir mais c'est Clémence qui entre, visiblement en furie.)

Scène 16

(Paulette - Jacques - Félicien - Clémence - Michel)

Jacques *(qui se réfugie contre un mur)* Trop taurd !

Paulette È bén, moman... Qwè c'qui vos-arive ? Vos-avèz l'ér toute èfoufyîye ?

(Michel qui est entre lui-aussi, faisant suite à Clémence.)

Clémence *(enragée)* Èfoufyîye ? Èradjîye, pus råde ! Disgoutéye qu'dji seû !

Paulette El tchaufeû du bus n'a nén stî conv'nâbe avè vous ?

Félicien I n'faut nén awè peû dèl dîre, savèz Clémence... S'i gn-a ène saquî qui vos-a fèt ène saqwè d'mau, dji m'va li réglér s'compte, mi !

Jacques Qui c'èst bia l'amoûr !

Clémence Tèjèz-vous, vous ! On n'vos-a rén d'mandè ! Si dj'é dès comptes a réglér, dj'èl f'rè bén mi-min.me !

Félicien Come vos voûrèz, Clémence.

Paulette Èt adon, moman... Èst-c'qui vos dalèz nos spliquî asteûre, c'qui vos-a mètu dins-in parèye état ?

Clémence C'è-st-ène saqwè qui dji n'âreu jamés pinsè qu'ça ariv'reut ! C'èst pîre qu'ène maladîye onteûze, ène calamité, ène infamîye ! Pîre qui ça, vos di-dj' ! Dji n'sé nén min.me si dj'ôz'reu bén vos l'dîre !

Tous *(impatienté)* Si fèt, dijèz-l', Clémence !

Clémence *(mélodramatique)* Èt bén v'la, m'fîye : vos pôrtèz dès cwanes !!

Tous Qwè !?!

(RIDEAU)

ACTE 2
PREMIER TABLEAU

Scène 1
(Paulette - Jacques - Félicien - Clémence - Michel)

(Suite du premier acte.)

Michel Qwè c'qui vos-avèz dit, bone-moman ?

Clémence Dji di qu'vo moman pôrte dès cwanes èt qui tout l'vilâdje è-st-au courant !

Jacques Tout l'vilâdje è-st-au courant, dijèz ! Eyèt l'police n'èl sét nèn ?

Clémence Si vos f'yîz vo bouye come i faut, vos s'rîz lès preumîs au courant mins quand on pièd s'tins a couru après dès djins pou dès pèts d'tchat !!

Jacques Djustumint... a propos d'tchat !

Michel Â ! Dji vos-è prîye ! C'n'èst nèn l'momint ! Mi, dji ratind dès-èsplicâcions ! Pac'qui, pou s'fé pardonér d'ène parèye acuzâcion, i va 'nnè falwêr bran.mint !

Paulette C'èst l'vré, vos savèz, moman ! Pac'qui, c'côp-ci, vos dalèz ène miyète fôrt !

Clémence Â ! Mins dji n'é rén èdvintè ! Dj'é dès sources sûres !

Michel Asteûre, ça sufît ! Vos dalèz vos spliquê !

Félicien Si vos v'lèz bén m'èscusér... Dji pinse qui m'place n'èst pus droci... *(Il fait mine de s'en aller.)*

Clémence Ô vous, ça va in ! Èn' vènèz nèn co vos fé r'mâquér ! Qwè c'qui vos rind d'si prèssè d'vos-èdalér ? Vos-avèz peû qu'vos pratiques ni s'rafrèdich'nut ?!

Félicien Non fêt, mins dj'é pus râde peû qu'is n'si r'tchauf'nut !

Jacques Ele èst bén boune èc'tèl-la !

Michel Si vos pinsèz qu'c'èst l'momint d'rîre, vous !

Jacques *(penaud)* D'mande èscuse...

Félicien D'mande èscuse ètout... Adon, dji d'meure.

(Ils prennent tous les deux une attitude apitoyée, tête basse et mains jointes sous la ceinture.)

Michel Bone-moman, nos ratindons tèrtous qu'vos ratrapîje vos mintes !

Clémence Mès mintes ? Ca vos va bén di m'manquér d'rèspèt ! Mins quand vos sârez c'qui dji sé !

Michel Mins qwè c'qui vos savèz al fén dès féns ! Èst-c'qui vos dalèz pârlér nom di...

Paulette Michel !! D'meurèz poli tout l'min.me !

Clémence Èt bén v'la... Don, dj'èsteu au mârtchi ousqui dji daleu ach'tér tout c'qui vos m'avèz d'mandè, m'fîye... A propos, dji n'é pont trouvé d'lauriér !

Michel On s'è fout ! Au fèt', bone-moman, au fèt' !

Clémence È douç'mint, in galopiat ! T'ossi non, dji vos rèvoye dins vo tchambe !

Paulette Si vous plét, moman !...

Clémence Don, dj'èsteu pad'vant l'martchand d'légumes èyèt djusse a costè d'li, c'èsteut l'cén qui vint dès napes, dès sèrviètes èyèt dès linçoùs... Vos wèyèz l'qué, èn'do... In p'tit gros avou ène moustatche...

Acques *(en français)* Le témoin se perd en détails inutiles !

Clémence S'on supprimeut tout c'qu'è-st-inutile, vos n'f'rîz nèn lon feu, vous !

Paulette Continuwez, moman ! Dji vos-è prîye.

Félicien Oyi, m'chère Clémence... Asteûre qui vos nos-avèz mètu l'eûwe a l'bouche...

Clémence C'n'est nèn ça qui vos rindra mwins' blèfaud dins tous lès cas !

Félicien Pusqui vos l'pèrdèz insi, dji m'èva ! Dji wè Bén qu'dji jin.ne !

Clémence Dimeurèz, vos di-dj' ! Dji vou qui tout l'monde fuche au courant dès mint'riyes di m'bia-fi !

Jacques Oyi, mins nos n'dalons nèn î passér toute èl djoûrnée !

Clémence Pouqwè ? Vos-avèz ène saqwè d'aute a fé, vous ?... Djuisse pad'avant l'martchand d'napes, i gn-aveut l'grosse Fanîye qui s'ach'teut dès p'titès culotes... Anfin, quand dji di dès p'titès culotes, c'est manière de d'vise pac'qui quand on wèt lès fesses de grosse Fanîye ! *(Elle s'esclaffe.)*

Michel Vos n'dalèz nèn r'comincî !

Clémence Bon, bon... Adon, dji wè l'grosse Fanîye, dji li di bondjoû. Dji li d'mande dès nouvèles di s'famîye...

Jacques Ca a in rapôrt avou l'afère qui nos-intèresse ?

Clémence T'tafét, mossieû l'ajent ! Ele mi rèspond qui s'pètite dérène a yeû lès roudjeûs èt qui s'pus vî a ratè a l'université ! Ca, dji li âreu Bén di divant ça qu'il asteut trop bièsse pou dalér a scole si lon !

Michel *(menaçant)* Bone-moman !!

Clémence Dji continuwe... Dj'arive a li d'mandér dès nouvèles di s'vaurén d'ome èt la... Si vos sâriz c'qu'èle mi rèspond !

Félicien I n'est nèn môrt télcôp ?

Clémence Ô, vous ! Vos n'wèyèz pus qu'dès môrts pa tous costès !

Jacques Bén, c'est s'mèstî, èn'do !

Paulette Moman, pou in côp, fuchèz boune èyèt arivèz au d'bout d'vo n-istwêre !

Clémence Ele m'aprint qui s'n-ome a rintrè tél'mint sô in djoû au niût, qu'il a tcheû dins l'trô du tèlèfone !

Jacques Qué trô du tèlèfone ?

Clémence Bén l'cén qu'on aveut fé pad'avant s'maujo pou z-instalér l'tèlèfone, da !

Michel Dji wè toudis nèn l'rapôrt avou m'papa !

Clémence Dj'î arive djustumint ! On l'a r'lèvé au matin avou ène boune bronchite ! Il aveut d'meurè la toute èl niût, èl cu dins l'eûwe avou ène djambe câsséye ! V'la toute l'istwêre !

Michel Mins, vos vos foutèz d'nous ? Qwè c'qui l'djambe câsséye da Noré a a vîr avou lès swèt-dijant cwanes da m'moman ?

Clémence C'n'est nèn pou dire mins vos n'astèz nèn pus malén qu'i n'faut, savèz vous !

Jacques È Bén, nous-autes non pus d'abôrd, pac'qui dj'avouwe ètout qui dji n'tape nèn filéye dins toute vo n-èmantchure ! Èt pourtant, dj'é l'abitude di discourmèlér dès-afères bran.mint pus malaujîyes qu'ça !

Clémence È Bén, èle èst bèle èl police ! I n'faut nèn li d'mandér d'pus qui d'comptér lès vères au cabarèt d'an face !

Jacques Vos dalèz m'fé piède pacyince, madame Clémence !

Paulette Mins vos n'vos-è satch'rèz nén come ça, savèz moman ! Dji vou ène èsplicâcion clère èyèt nète èyèt vos dalèz m'èl donér !

Clémence Insi, i gn-a nén d'dja yin qu'èst pus malén qu'tous l's-autes ! Bon, dji m'va vos donér ène pisse... Qui c'qui va al pèche avou Joseph dispûs qu'èl zine li a pris ?

Paulette Bén djustumint, c'èst Noré !

Clémence C'èst co c'qu'i m'dijeut au matin, oyi...

Michel Èt adon ? Dji n'comprend toudis nén...

Clémence C'qui vos p'lèz yèsse dur dè compèrdure !

Jacques Choûtèz la, madame Clémence... Èn' toûrnèz autoû du pot « Sherlock Holmès »...

Clémence Come vos v'lèz « mon cher Watson » !... Joseph nos-a minti a tèrtous : comint c'qui vos v'lèz qu'i vaye al pèche avou in-ome qu'è-st-a mitan stroupyî !

Michel Mins si l'akcidint s'a passè c'niût-ci, èm' popa n'asteut nén co au courant audjoûrdu au matin.

Clémence Oyi, mins v'la ! I gn-a quénze djoûs qu'Noré a valsè dins l'trô èt dispûs adon, i n'fèt pus qui di s'trin.nér du lét au fauteuy' t'taulong dèl djoûrnéye ! Toute èl famîye ènn'a s'sou d'ayeûrs d'èl vîr insi !

Michel Bon èt bén...Qui m'popa n'vaye nén al pèche avou Noré, ça n'fèt nén l'preûve qu'il a trompè m'moman !

Clémence Quéqu'fîye bén ! Mins a mi, c'n-afère-la m'chèneut drole ! C'qui fèt dj'é fèt m'pètte anquète pèrsonéle...

Félicien Come vos pârlèz bén, m'chère Clémence !

Jacques Tout l'monde ni pout nén d-è dîre ostant !

Paulette Qwè c'qui vos-avèz fèt ?

Clémence Dj'é stî mindjî in mèrvèyeûs amon l'patiss'riye Legrin, c'èst la qu'is fèy'nut lès mèyeûs mèrvèyeûs.

Jacques Dijèz, vos n'èr'culèz pad'avant pont d'sacrifice, vous, pou fé vo n-anquète !

Clémence Vos p'lèz bén rîre mins drole, dj'é trouvè dès-afères fôrt intèrèssantes...

Félicien Qui vos-astèz malène, Clémence !

Clémence Èn'do, m'n-ami... Pou comincî, drole dj'é vèyu l'vî Michau qui v'neut qué dès crousse di pwin pou z-atrapér lès pèchons... Vos savèz bén qui l'vî Michau passe toutes sès djoûrnéyes èyèt min.me sès niûts su l'bôrd di vèvî...

Félicien Â ! Ca, c'èst l'vré...

Clémence Èt bén, i m'a dit qu'i n'aveut jamés vèyu vo minteû d'ome al pèche ! Èt c'n'èst nén co tout... Eva Dufour, qui m'aveut ètindu pârlér avou Michau, m'a dit qu'èle l'aveut vèyu, lèye, Joseph ! I parèt qu'tous lès mârdis èyèt lès djeudis au matin, i rind vizite a l'djon.ne fîye qui d'meure dins l'maujo djusse pad'avant l'cène.

Paulette *(sursautant)* Ène djon.ne fîye ?

Clémence Oyi ! Eyèt yène qui n'èst nén dès pus catoliques, d'après Eva !

Michel Qwè c'qui c'èst d'ça pou ène istwêre ?

Clémence C'n'èst nén ène istwêre ! C'è-st-ossi seûr qu'i gn-a in bon dieu, m'fi ! Èc' fîye-la mèt dès droles d'anonces dins lès gazètes èt èle èr'cwèt dès-omes toute èl samwène !

Michel Mins ça n'vout rén dîre, èn'do, bone-moman !

Clémence Mins qwè c'qui vos faut d'pus, on, a vous ! Ca fèt qu'insi vo popa nos mint dispûs saquants tins, qu'i va deûs côps pa samwène dilé ène djon.ne fiye qui m'a l'ér pus râde d'ène cocote qui d'ène sinte èt vos trouvèz qu'ça n'est nèn co assèz, vous ?

Jacques Mins mi, dji comprend c'qu'i vout dire... I gn-a quéqu'fiye ène èsplicâcion a tout çoula...

Félicien El djon.ne fiye, c'est quéqu'fiye ène martchande d'ôzins...

Clémence Bén, c'est ça ! Pou z-assatchî lès gros pèchons come vous !

Paulette Mins is-ont rézon, moman ! Dji seû Bén seûre qui Joseph sâra si spliquî d'su tout ça.

Clémence Mins c'n'est nèn possibe qui ça fuche èm' fiye, ça, on ! On li f'reut avalér dès couloûdes èyèt co lès cayôs avou !

Michel Dji pinse qui m'moman a rézon. Èt quand m'popa rintèr'ra, tout d'vén.ra clér, dj'ennè seû seûr.

Paulette Èc' djon.ne fiye-la n'est seûr'mint qu'ène camarâde ou l'aute...

Clémence Eyèt mi, dji seû l'rin.ne d'Angletêre ! Mins quand vos-ârez vèyu yène di sès-anonces, vos comprendrèz qui c'djon.ne fiye-la n'a rén d'ène fiye di Mârie !

Michel Comint ? Vos-avèz yène di sès-anonces ?

Clémence Oyi, nos-avons r'passè mon Eva èt dj'èl é discôpè dins l'gazète... Tènèz, lijèz-l' tout waut !

(Michel prend la coupure de journal que lui tend Clémence et lit à voix haute.)

Michel « Envie d'exotisme ou de romantisme ? Messaline vous accueille du lundi au vendredi. Rythmes lents ou rapides. Venez au rendez-vous des fangos et de la java ! »

Jacques Dji n'comprend rén du tout mins i n'mi chène nèn qu'c'est si tèrìbe qui ça !

Clémence Mins c'est djustumint pac'qui vos n'compèrdèz nèn tout ! C'è-st-in côde, come dins lès mèssâdjès sècrèts ! Wètèz... R'lijèz l'papî Michel, si vos v'lèz Bén...

Michel « Envie d'exotisme ou de romantisme... »

Clémence Â Bén... ça, c'est clér... C'est pou tous lès céns qui vont swèt-dijant an vacances an Thaïlande, a Bangkok... Vos savèz Bén, èn'do, pou lès massâdjès èyèt tout l'bazâr... Vos wèyèz... Continuwèz Michel !

Michel « Messaline vous accueille du lundi au vendredi... »

Clémence Vos savèz Bén qui c'qui c'èsteut Mèssaline ?

(Tous secouent la tête en signe de dénégation.)

Clémence C'èsteut l'pus grande dès cocotes du tins dès Romins ! Vos pinsèz Bén qu'on n'chwèzit nèn in nom parèye quand on mèt ène annonce pou rassèrcî dès tchaussètes, èn'do ! Èt après ?

Michel « Rythmes lents ou rapides... »

Clémence Â ça ! Atincion ! C'est co pus finârd ! Ca vout dire qui s'n-annonce, c'est pou lès djon.nes èyèt lès vîs !

Félicien Èt Bén ça, i faleut l'trouvèr !

Clémence Oyi, mins mi, dji seûs st-ène grande spècyalise dès p'titès-anonces !

Michel C'est du tins ousqu'èle cacheut après in-ome dins lès-anonces dès gazètes !

Félicien Vos-avèz fèt ça, vous, madame Clémence ?

Clémence Ca n'vos r'wète nèn ! Continuwèz d'lîre, vous, al place di racontér dès bièstrîyes su l'dos d'vo grand-mère !

Michel « Venèz au rendez-vous des fangos et de la java ! »

Clémence C'côp-ci, si vos n'compèrdèz nèn, c'est qu'vos-astèz vrémint bièsse !

Jacques Èt Bén d'abôrd, dji seû bièsse pou d'bon !

Félicien Eyèt mi ètout !

Clémence Nèn dandji dèl dîre ! Anfin... c'est l'vré qu'i gn-a dès céns qu'astîn't padrî l'uch quand on z-a distribuè l'intèlijence ! Vos n'savèz nèn c'qui c'est qu'in fango ?

Paulette C'n'est nèn ène saqwè qu'on fèt quand on z-a mau s'dos ?

Clémence S'on vout... Dijons qui c'è-st-in genre di massâdje qu'on fèt avou dès broûs. C'est disgoustant ! Èt ça nos ramwin.ne co toudis a l'Thaïlande, come t't-a-l'eûre ! Tant qu'a fé l'java, dji n'dwè nèn vos fé in dèssin... Tout l'monde sét Bén c'qui ça vout dîre !

Jacques C'è-st-ène miyète sayî pa lès tch'vias, savèz Clémence...

Félicien Mins mi, dji dwè Bén r'conèche qu'i gn-a ène saqwè qui n'est nèn fôrt clér dins c'n-afère-ci...

Paulette Oyi, asteûre, i faut Bén r'conèche qui m'n-ome m'a minti...

Michel Dji seû Bén seûr qu'il aveut ène boune rézon pou fé ça !

Clémence On n'a jamés d'bonne rézon pou minti a s'feume !

Michel Ô, vous, ça vos-arindje Bén di v'ni cachî margaye inte èm' popa èyèt m'moman !

Clémence Quéqu'fîye Bén, mins c'n'est nèn mi dèl faute si vo popa va vîr aut'pau !

Paulette Disu c'pwint-la, èle a rézon, Michel !

Michel Dji seû seûr qu'i gn-a ène èsplicâcion a tout ça !

Scène 2

(Paulette - Jacques - Félicien - Clémence - Michel - Joseph)

(A ce moment-là, la porte s'ouvre et Joseph entre dans le couloir. Il prend soin de déposer son attirail contre le mur avant d'entrer dans la pièce où se trouvent les autres.)

Clémence Nos dalons 'nn'awè dès-èsplicâcions ! Lèyèz-m' li satchî lès vièrs wôrs dè s'néz ! Vos dalèz vîr !

Joseph Èt Bén, d-è v'la yène di rèunion ! I gn-a ène saqwè a fièstér ?

Clémence (faususement douce) Èt Bén, bia-gârçon, vos-avèz stî al pèche ?

Joseph Èt Bén oyi ! Dji vos l'aveu dit, m'chène-t-i...

Clémence Oyi, oyi... Eyèt... èl pèche a stî boune ?

Joseph (un peu gêné) Chou blanc ! Dji n'é rén atrapè !

Clémence Come c'est damâdje !... Èn'do Paulette ?

Michel Èm' popa n'a pont yeû d'chance, la tout ! Ca arive, non fèt ?

Clémence (l'ignorant) Èt i gn-aveut bran.mint dès djins au vèvî ?

Joseph Come d'abutude...

Clémence Dijèz... Vos-avèz rèscontrè l'vî Michau ?

Joseph Bén oyi... Vos savèz Bén qu'i passe toutes sès djoûrnéyes drola, èn'do.

Clémence Èyèt vo camarâde Noré, èst-c'qu'il a stî pus chang'leû ? Est-c'qu'il a p'lu ramwin.nér ène boune fricasséye a s'pètite famîye ?

Joseph (très embarrassé) Eû... Noré a atrapè ène grosse carpe.

Clémence Â bén, c'est bén ça... Nos-astons contints pour li... Èn'do, mès-amis ?

Félicien Â ça oyi, fôrt contints pour li !

Joseph Mins dijèz ène miyète bèle-mére : pout-on sawè c'qui vos prind ? D'abutude, vos-avèz dès pokètes quand on dit l'nom di m'camarâde èyèt v'la qu'audjoûrdu, c'est vous qui d'mandèz d'sès nouvèles ?

Clémence C'est pac'qui djusqu'asteûre, dji pinseu qu'c'èsteut in vaurén qu'aveut dès-òus pad'zou sès bras - come vous d'ayeûrs - mins après c'qui dji vén d'aprinde, asteûre qui dji sé qu'maugré s'n-andicap', èc' n-ome-la s'a trin.nè djusqu'au bòrd di l'eûwe pou z-atrapér d'qwè fé a mindjî a s'famîye, dji seû toute èr'muwéye, mi !

Joseph Es' n-andicap' ? Dijèz, dji sé bén qui m'camarâde Noré a stî spani avou in sorèt mins ça n'èl rind nén impotant pou ostant !

Paulette Ca n'est nén di c'n-andicap'-la qui m'moman vout pârlér !

Joseph D'abôrd mi, dji vos chû pus.

Paulette Noré a l'djambe dins l'plâte dispûs quénze djoûs èt il a d'meurè a s'maujo dispûs adon !

Joseph (*quelque peu décontenancé*) Paulette... Ô ! Dji n'sé nén qwè vos dire !

Clémence Èn' dijèz rén, ça vaura mieu ! Nos savons tout, bia-gârçon èt nos-avons d'dja fét l'compte di toutes vos mint'rîyes !

Félicien Bén rèspondu, ma chère !

Joseph Qui c'qui vos-astèz, vous, pou vos mèlér d'mès-afères, insi ? Nos n'avons nén stî prezintès, m'chène-t-i !

Félicien Félicien Lechien, des pompes funèbes « Post Mortem », enchanté d'fé vo con'chance, mossieû !

Michel C'est l'galant d'bone-moman !

Joseph Comint ! Ca fét qu'insi vos r'çuvèz dès-omes, padrî m'dos ! È bén, n'vos jin.nèz nén !

Clémence Dji seû droci a m'maujo èt dji fé c'qu'i m'plét ! Mins après tout, vos-avèz tout pou vo tère, vous !

Joseph Ca comince a bén fé, vous, avou toutes vos-insinuwâcions !

Clémence Mins c'n'est nén dès-insinuwâcions, camarâde ! Nos-astons au courant di toute vo comèdiye ! Ca n'chiève a rén d'niyî !

Joseph Mins èst-c'qu'i gn-a ène saquî qui voureut bén m'dîre çu qui s'passe droci ?

Jacques Dji m'va vos fé in rézumé, si vos v'lèz. V'la : vo bèle-mére pinse qui vos d'jèz qu'vos dalèz al pèche adon qui c'n'est nén l'vré ! Vos mintèz pac'qui vos-avèz ène coumère, ène cocote qui d'meure djusse pad'avant l'maujo da Eva Dufour qu'èst l'tèmwin numéro yin dins l'afère qui nos-intèresse !

Joseph (*pas très convaincant*) Mins c'n'est nén l'vré, savèz, Paulette !

Clémence Nos-avons in tèmwin èt co dès preûves !

Jacques Dès preûves, c'est bran.mint dire, madame Clémence... On pout dire qui Joseph èst suspèt mins nos p'lons nén l'inculpér, èn'do...

Clémence Ô vous, ça va ! Mèlèz-vous di c'qui vos r'wète ! D'ayeûrs, dji pinse qui vos n'avèz pus rén a fé droci ! Alèz ! Evoie ! Dji vos-é assèz vèyu !

Jacques Doûç'mint, madame Clémence ! Pac'qui nos-avons ètout dès comptes a réglér tous lès deûs !

Clémence Sôrtèz vos di-dj' ! Eyèt râde èco !

Jacques Bon, dji m'èva mins vos n'pièrdèz rén pou ratinde !

Clémence *(très menaçante)* A l'uch, é-dj' dit !

Jacques *(fuyant vers la sortie)* Rîra Bén qui rîra l'dérin !

Scène 3

(Paulette - Félicien - Clémence - Michel - Joseph)

Clémence *(se tournant vers Joseph)* Asteûre, a nous deûs, camaråde !

Joseph Mins c'è-st-ène afère di sots ! Anfin, Paulette... Vos wèyèz Bén qu'dji r'vén dèl pèche... Ca s'wèt tout l'min.me...

Michel Anfin, bone-moman... Èm' popa a rézon : on n'va nén a in rendèz-vous galant dins-ène parèye tènûwe, tout l'min.me !

Félicien A mwins qu'is n'djouwît a « maso-maso »...

Clémence Qwè c'qui vos con'chèz a ça, on, vous ?

Joseph Rén ! I n'î conèt rén du tout èyèt vous nén rén, vos n'savèz rén du tout ! Paulette, choûtèz-m'... Èst-c'qui vos pinsèz qui dji coure après lès djon.nes fîyes atifè insi... avou dès botes an caoutchou ?

Paulette Il a rézon, moman ! C'n'est nén possible c'qui vos nos racontèz la ! On n'va nén djouwér au Casanova quand on è-st-abiyî insi.

(Clémence se fige puis va se placer tout près de Joseph, le regardant droit dans les yeux.)

Clémence Disbiyèz-vous !

Joseph Qwè ?!

Clémence Disbiyèz-vous, vos di-dj' !

Joseph C'côp-ci, èle èst sote pou d'bon ! Vo mame èst boune a loyî, m'pauve Paulette ! Djusse boune a s'fé sognî au pus râde !

Clémence Disbiyèz-vous ! Ou dj'èl fé mi-min.me !!

(Elle se précipite sur lui, Joseph se dégage et entame une course autour de la table et des personnes présentes.)

Joseph Au s'coûrs ! Ap'lèz l'police !!

Paulette Moman ! Asteûre, ça s'fît ! Djokèz-vous, dji vos-è priye !

Michel Bone-moman ! Lèyèz m'popa tranquîye !

Félicien Clémence ! Asprouvèz d'vos t'ni ène miyète, on, si vous plét !

(Clémence et Joseph n'ont pas arrêté de courir à travers la pièce, s'invectivant de noms d'oiseaux. Soudain, Joseph s'arrête tout net.)

Joseph Lèbon ! Lèbon ! Pusqu'i faut ènn'arivér la, dj'in.me co mieu l'fé mi-min.me !

(Il se place alors au centre de la scène et, théâtralement, il enlève sa veste et son pantalon sous lesquels il apparaît en smoking ; il reste ensuite penaud, les yeux baissés.)

Paulette Ô ! Mon dieu, Joseph !! C'esteut don l'vré !

Michel Popa ! C'n'est nén possible ! Dijèz qui c'n'est nén l'vré !

Clémence Mins i gn-a rén a dîre, djustumint ! El preûve èst la, pad'avant nos-îs èt s'i li d'meure co ène miyète di dignité, i n'rajout'ra pont d'mint'rîyes a tout c'qu'il a d'dja dit !

Paulette Dji n'pou nén l'crwêre, Joseph ! Dijèz-m' qui m'moman s'a brouyî... Qui vos dalèz Bén al pèche, avou Noré ou Bén ène saquî d'aute, ça n'a pont d'impôrtance... Dji vos supplîye, Joseph, dijèz-m' ça...

Joseph Non fét, Paulette, dji n'pou nén vos dîre ça... C'est l'vré qui dji vos-é minti mins dj'aveu ène boune rézon dèl fé !

Clémence El rézon, c'est qu'vos-astèz in-ome sins-oneûr qui trompe ès' feume al disgouviène avou ène mwins' qui rén èyèt qui tout l'vilâdje è-st-au courant !

Joseph Tèjèz-vous, vîye rosse ! C'est vous dèl faute si dj'é fét c'qui dj'é fét ! C'est pac'qui dji pinseu bèn qu'vos n'sârîz nén t'ni in s'crèt qui dj'é d'vu fé ène parèye comèdîye ! Avou vo man.nète manière di toudis vos mèlér d'tout !

Clémence Pac'qui vos pinsèz qui dj'âreu stî complice d'ène afère parèye ? Eyèt vos m'maltrètèz au d'zeû du màrtchi !

Joseph Vos-avèz fét di nos vîyes in-infièr avou vo mwéche linwe èt dji n'sé nén c'qui m'rastént d'vo fé in toûr di goyî !

(Comme il semble s'élaner vers Clémence, Michel et Félicien s'interposent.)

Michel Du calme, popa ! Ni l'lèyèz nén vos poussér a d'bout !

Félicien F'yèz atincion a vous, m'chère Clémence !

Clémence Mins dji n'é nén peû di c'n-inocint-la, savèz !

Joseph Vîye toupîye !

Clémence Bon a rén ! Malonète !

Joseph Vîye canaye !

Clémence Fènèyant !

Paulette *(au bord des larmes)* Moman !! Joseph !! Asteûre, ça sffit ! Lèbon insi ! Dj'enné assèz d'vos-autes deûs ! Èt dji n'vou pus vos vîr !!

(Elle sort précipitamment de la pièce.)

Scène 4

(Félicien - Clémence - Michel - Joseph)

Joseph *(qui tente de la retenir)* Paulette, èm' chèrîye... Dimeurèz, dji m'va vos spliquî...

Clémence Lèyèz-l' tranquîye ! Vos li avèz d'dja fét assèz d'mau insi ! Vûdèz d'itci ! Dji seû st-a m'maujo droci èt vos n'avèz pus rén a fé droci ! Pèrdèz vos cliques èt vos claques èyèt pètèz èvoye !

Joseph Mins anfin, bèle-mére...

Michel Alèz-è popa, dji pinse qui c'est mieu pou l'momint.

(Joseph hésite puis saisit sont attirail et sort.)

Félicien Qui l'bon dieu eûche ès' n-âme !!

(NOIR - fin du premier tableau)

DEUXIEME TABLEAU

Scène 1

(Paulette - Michel)

(Lorsque la lumière revient, Paulette est effondrée dans un des fauteuils du salon ; elle semble négligée et est vêtue d'un peignoir. Michel entre par la porte du fond.)

Michel È bèn, moman ? Vos n'astèz nén co abiyîye ?

Paulette Pouqwè fé ? Dji n'compte nén toudis vûdî audjoûrdu... Dji n'é nén dandji d'm'abiyî, adon !

Michel Mi, c'est pus râde quand dj'é trop vûdî qui dji n'é pus l'idéye d'm'abiyî !... C'est drole, èn'do ?

(Paulette ne réagit pas du tout à ce qu'il raconte et semble se tasser encore plus dans le fauteuil.)

Michel Choûtèz, moman, i n'faut nén vos lèyî dalér insi ! I vos faut candjî lès-idéyes ! Pouqwè c'qui vos n'avèz nén r'wétî ène miyète èl tèlèvizion ? C'esteut l'eûre du feuy'ton qu'vos-in.mèz l'mieu : « Lès Vètèrans d'l'amoûr »...

Paulette Oyi, dj'èl sé bén... Dj'é comincî a r'wétî mins... *(Elle fond comiquement en larmes.)*

Michel Mins qwè ?... El tèlèvizion a tcheû an rak ? El tchin.ne asteut an grève ?

Paulette *(toujours larmoyante)* Non fét... Mins quand dj'é vèyu c'qui Prèston' aveut fé...

Michel *(très étonné)* Prèston' ?

Paulette Oyi, Prèston', c'est l'vedète... El cén qui dj'in.me èl mieu dispûs l'preumî épisôde !

Michel Il èst môrt quéqu'fiye ?

Paulette Ô, ça va, èn'do vous ! Vos vos pèrdèz pou Félicien ?

Michel Qwè c'qu'il a fét d'abôrd ?

Paulette Il a lèyî la Morgane pou Cindy, qu'èst pus djon.ne èyèt pus djolîye !

Michel Ô, l'disgoustant !

Paulette Dji n'vos l'fé nén dîre !

Michel C'est l'vré qui c'n'èst nén c'qu'i faut pou vos candjî lès-idéyes mins... I faleut choûté l'radio, adon...

Paulette Pou z-ètinde dès tchansons d'amoûr toute èl djoûrnéye ?

Michel C'est l'vré ètout... Mins vos n'p'lèz nén d'meurér insi ! I faut satchî c'n-afêre-la au clér !

Paulette Qwè c'qui vos v'lèz satchî au clér ? Vo pére m'a trompè avou ène djon.ne fiye èt tout l'monde è-st-au courant !

Michel Ca, c'est bone-moman qu'èl dit !

Paulette Mins quand vo pére a rintrè, i n'a rén disminti èt adon... On n'va nén tchipotér lès vièrs avou s'bia costume !

Michel Vos n'l'avèz nén choûtè bran.mint èt bone-moman l'a tapè a l'uch divant qu'i n'drouve ès' bouche ! I faut m'crwêre, moman, i faut dalér l'vîr èyèt vos spliquî avou li.

Paulette Mi, dalér l'vîr ? Non, mins ça n'va nén dins vo tièsse ? Dji n'va tout l'min.me nén m'rabachî a li rinde vizite dilé s'coumère !

Michel Mins i n'èst nén dilé s'coumère, come vos d'jèz !

Paulette Non fét ? Eyu c'qu'i s'reut adon ? Dispûs qui s'cheur è-st-èvoye dimeurér dins lès-Ardènes, vos savèz bén qu'i n'a pus pèrsone droci.

Michel Mins c'èst dilé s'camarâde Noré qu'i d'meure dispûs trwès djoûs !

Paulette Â bon... Vos l'pinsèz ?

Michel C'est l'gamin da Noré qui m'l'a dit ! Alèz... Alèz-è vos-abiyî èyèt donèz-li ène chance... Dji seû bén seûr qui tout va s'arindjî !

Paulette Après tout, vos-avèz quéqu'fiye rézon... Dji m'va dalér li pârlér.

Michel A la boune eûre, insi.

(Paulette se lève et embrasse son fils.)

Paulette Vos-astèz in djinti gârçon, savèz, m'fi.

Michel Oyi, dj'èl sé Bén mins... Èn' trin.nèz nèn èyèt surtout ramwin.nèz m'popa a l'maujo.

Paulette Oyi, dj'î va !

(Elle quitte la pièce. Après s'être assuré qu'elle était partie, Michel décroche le téléphone et compose un numéro.)

Michel *(au téléphone)* Alô, Fabrice ? C'est mi... Oyi, ça va... Anfin, ça va... C'est manière dè d'vise... Non fèt, dji n'é nèn v'nu mârdi pac'qui pou comincî, gn-a m'moto qu'a tcheû an pane... Dji d'veu arivér an corbiyârd mins i gn-a ène bombe qu'a pètè dins l'maujo ! Non fèt, nèn ène vré bombe... Dji vos spliqu'ré pus taurd... Mins dijèz, èst-c'qu'èle a passè su l'mârdi ? A douze eûres come d'abitude ? Est-c'qu'èle aveut mètu s'pètite djane cote? Eyèt sès tch'vias ? In chignon, dès trèsses ?... Ô, vos vos foutèz d'mi, vos savèz Bén qui dj'ènnè seû rwèd bleû ! Ca n's'ra nèn co pou c'côp-ci mins ça n'fèt rén, nos r'mèt'rons tous nos plans a l'samwène qui vént ! D'itci la, dj'èspère Bén qui droci, tout s'ra rintrè dins l'orde... Dji vos spliqu'ré qui dj'vos di ! An ratindant, dji m'va co soumadjî an pinsant a lèye ! Qui c'est bia l'amoûr, èndo... Mins ça done mau au keûr... Alèz, djusqu'a pus taurd... Dji vos don'ré dès nouveles t'ossi râde qui dji sârè co... A r'vwêr.

(Il raccroche. Paulette est entrée doucement, sur les dernières phrases de Michel. Elle porte maintenant un manteau.)

Paulette Pou dalér pus râde, dj'é passè in pal'tot su m'combinézon èt... Dj'é Bén fèt pusqu'insi, dji vos-é ètindu au tèlefone... P'tit cachotier qu'vos-astèz... Vos-avèz ène coumère èt vos n'm'èl avèz nèn dit !

Michel Mins non fèt, vos-avèz mau compris...

Paulette Tutut', èm-n'ami ! « Dj'ènnè seû rwèd bleû »... « Dji m'va co soumadjî an pinsant a lèye »... « Qui c'est bia l'amoûr ! »... Vos m'pèrdèz pou ène sote ètout, télcôp ?!

Michel Bon ! C'est l'vré ! Dji wè voltî ène saquî... Ène djon.ne fîye... Mins c'n'èst nèn m'coumère, dji n'conè nèn min.me ès' pètit nom !

Paulette Comint, ça ?

Michel Bén oyi, c'è-st-ène djon.ne fîye qui dji wè tous lès mârdis au mârchi. Toutes lès samwènes, su l'côp d'douze eûres, èle vént ach'tér dès fleûrs... Avou Fabrice, nos-avis pinsè d'djouwér ène pètite comèdiye pad'avant l'martchand d'fleûrs pou qu'dj'èl rèscontère mins... avou tout c'qui s'a passè droci, dji n'é nèn stî au rendez-vous !

Paulette Pauve pètit colau, va...

Michel Ô ! Ca n'fèt rén, ça s'ra pou l'samwène qui vént. Pou l'momint, c'qui compte, c'est vo n-istwère avou m'popa. Alèz-è râde, asteûre, divant qu'bone-moman n'rintère !

Paulette Tén, c'èst l'vré, ça. Eyu c'qu'èle èst passèye, on, lèye ?

Michel Ele è-st-èvoye ach'tér du nwâr tissus avou Félicien.

Paulette Du nwâr tissus ? Pou qwè fé avou ?

Michel Dès cote, va seûr'mint !

Paulette Dès cotes ?!

Michel Ele trouve qu'asteûre qu'èle va a tous lès-ètèr'mints avou s'galant, èle dwèt s'èr'fé ène gârdirôbe... Ele ni vout nèn awè l'ér d'ène bribeûse pad'avant lès-autes...

Paulette Ele ni candj'ra jamés !

Michel Ele a dit ètout qu'i n'faleut nén l'ratinde pou l'din.nér, is mindj'ront a l'vile !

Paulette Is vont mindjî au rèstaurant ?

Michel Non fét, is vont dalér mindjî au « drive-in ».

Paulette Qwè c'qui c'est d'ça ?

Michel Bén, c'è-st-ène place ousqu'on mindje dès frites èyèt dès-am'burgèrs tout an d'meurant dins s'n-auto pou lès mindjî ! C'est Félicien qui li a pârlè d'ça èt il a falu qu'èle vaye vîr !

Paulette C'est co Bén lèye, savèz ça !

Michel Dins tous lès cas, dj'âreu Bén v'lu yèsse ène pratique du « drive-in » ètout, mi, audjoûrdu ! Rén qu'pou lès vîr arivér èyèt fé l'queûwe dins l'corbiyârd ! (Ils rient tous les deux.)

Paulette I faut awè du gout pou mindjî dèl tchau dins c'n-auto-la !

Michel Alèz, moman ! Èn' trin.nèz nén ! C'est maleûreûs qui m'moto èst co toudis an pane, sins qwè dji vos-âreu diskindu djusqu'au vilâdje !

Paulette Ca n'fét rén, dji m'va prinde l'autobus èyèt, avou ène miyète di chance, dj'aré quéqu'fiye l'tchaufèu da bone-moman !

(Elle prend sont sac et sort.)

Scène 2
(Michel - Jacques)

Michel V'la ène boune afère di fête ! Asteûre, relax !

(Il prend un journal et s'installe dans un fauteuil en sifflotant. A ce moment, la porte d'entrée s'ouvre tout doucement et Jacques, l'agent de police, entre précautionneusement.)

Michel (l'apercevant) Mossieû l'ajent ?

Jacques (à voix basse) Vo grand-mère èst dins l'maujo ?

Michel (qui s'est levé) Non fét, èle è-st-èveye fé dès comissions avou s'galant !

Jacques (entre carrément) Ca va, d'abôrd !

Michel Vos-è f'yèz yène di tièsse ? I gn-a ène saqwè qu'i n'va nén ?

Jacques C'est qui... dji seû st-an mission ! Ène mission fôrt dandjèreûse èco !

Michel Â bon ?

Jacques Vos savèz Bén qu'vo grand-mère aveut r'çu ène convocâcion pou s'prézintér au comissariat ?

Michel Oyi, pou l'afère « des dents de la grand-mère » !

Jacques Tout djusse ! È Bén, èle ni s'a nén prezintè au burau !

Michel Èm' moman li aveut pourtant Bén donè l'convocâcion mârdi au niût mins avou tout c'qui s'a passè droci...

Jacques Oyi, dji vou Bén l'crwêre mins, an ratindant, èl comissère n'est nén fôrt contint ! Ca fét qu'i m'èveye avou ène nouvele convocâcion pou d'mwin ! Dji dwè l'moustrér a vo grand-mère, li fé signî èyèt l'rapôrtér au burau d'police !

Michel Èm' grand-mère ?

Jacques Non fét, èl convocâcion !

Michel Aye aye aye !

Jacques Vos-avèz compris l'afêre ! Dèdja qu'après l'margaye qui nos-avons d'dja yeû tous lès deûs l'aute djoû, èle ni s'ra nèn fôrt binauje di m'èr'vîr !

Michel Notèz qu'èle n'èst nèn co presse a rintrér pac'qu'après lès comissions, is vont mindjî a l'vile.

Jacques C'èst co toudis ça d'gangnî !

Michel Oyi mins ça n'arindje nèn vos-afêres ! I faura tout l'min.me qui vos r'vènîje pus taurd pou li donér s'papî !

Jacques Oyi, mins c'qui m'jin.neut, c'èsteut dèl rèscontrér a jeun !

Michel Vos n'avèz nèn co mindjî audjoûrdu, vous ?

Jacques Mindjî oyi, mins dji n'é co bu qu'du cafeu èt, pou lès grandès guêres, ène pètte bîre ou deûs, ça n'fét nèn mau pou s'mète an trin !

Michel Vos v'lèz ène pètte blonde ?

Jacques Non fét, mèrci... C'èst bèn djinti d'vo paurt mins, di toute manière, dji dwè passér pau cabarèt qu'èst d'su l'place. El cabartî a pôrtè plinte...

Michel Ène margaye ?

Jacques Non fét... « Hold-up » rèpètés !

Michel « hold-up » rèpètés ?

Jacques Oyi, i gn-a ène saquî qui scrote toutes lès croyes du biyârd ! On n'pout nèn lèyî fé ça, èn'do ?!

Michel Â ça ! On n'pout nèn lèyî passér ène parèye afêre !

Jacques C'èst bèn c'qu'i m'chène ètout. Ca fét qu'dji m'é propozè pou rinde ène pètte vizite djusqu'ar'la !

Michel Dji vos r'conè bèn la ! Mins i faleut comincî pa dalér drola d'abôrd, pou vos mète an forme divant d'afrontér l'dragon !

Jacques Bén... c'èst c'qui dji pinseu fé mins dj'é stî yeû pa m'chèf ! Pou yèsse seûr qui dji pass'reu droci, i m'a dépozè pad'vant l'uch an auto.

Michel C'èst pont d'chance, come d'èfèt !

Jacques C'èst bèn c'qui dji pinseu... Mins asteûre qui vo grand-mère n'èst nèn la, ça candje tout.

Michel Co eûreûs qui s'galant l'eûche kidnapè !

Jacques Dji n'm'abutw'rè jamés a c'qui vos grand-mère eûche in galant !

Michel Vos vîrèz ! On s'fét a tout ! Min.me a ça !

Jacques Tout l'min.me ! C'è-st-ène saqwè conte nature, èn'do ! C'è-st-ène miyète come lès céns qu'achèt'nut dès-aragnes ou d'oubén dès sèrpints ! Anfin, lès gouts èyèt lès couleûrs...

Michel Come vos d'jèz !

Jacques In djoû, dj'é lu qu'i gn-aveut yin qu'aveut ach'tè in crocodile ! Vos vos rindèz compte ?

Michel I d-è faut pou tous lès gouts, come on dit !

Jacques Tant qui l'crocodile asteut p'tit, ça daleut co. I l'mèteut dins s'bingwâre mins quand il a div'nu trop grand, vos savèz bèn c'qu'il a fét avou ?

Michel Dji seû curieûs dèl sawè.

Jacques I l'a pièrdu dins lès-égouts !

Michel C'n'est nèn l'vré, èn'do ?

Jacques Si fét, qui dj'vos di. Vos vos rindèz compte, s'il ariveut ène afère parèye a vo grand-mère ?

Michel Ca n'pout mau d'li arivér !

Jacques Èt pouqwè ça ?

Michel Pou comincî, on èst seûr qui m'grand-mère ni sâreut pus grandi èt après, èle ni s'lèy'reut nèn fé come ça, savèz !

Jacques On n'sét jamés ! Quand s'galant ènn'âra s'sou d'lèye ! Dins tous lès cas, si ça d'veut arivér, nos s'rîs co râde au courant.

Michel Qwè c'qui vos fét dire ça ?

Jacques *(riant)* Bén... c'n'est nèn malauji ! El djoû qui tous lès rats pèt'ront èvoye dès-égouts, c'èst qu'vo grand-mère ara diskindu d'dins !

Michel Vos n'pièrdèz nèn ène ocâsion d'vos foute di lèye !

Jacques C'èst qui... i faut d-è profiter tant qu'èle n'èst nèn la !

Michel Oyi, mins vos rîrèz mwins' t't-a-l'eûre quand èle s'ra pad'vant vous èt qu'i faura li fé signî l'papi !

Jacques Oyi, c'èst l'vré ! V'la qu'dji n'î pinseu d'dja pus, la mi ! Alèz, dji m'va fé m'n-anquête pou r'trouvèr l'voleûr di d'croyes !

Michel C'èst ça... Eyèt pèrdèz vo fortifiant, èn'do !

Jacques C'èst bén c'qui dji compteu fé ! Alèz... a t't-a-l'eûre.

Michel C'èst ça... A r'vwêr.

(Jacques sort et Michel se réinstalle dans le fauteuil. Il reprend son journal. A ce moment, on sonne.)

Scène 3 (Michel - Messaline)

Michel Gn-a nèn a dîre mins il èst scrît ène sadju qui dji n'lîré nèn m'gazète audjoûrdu.
(Il se lève et va ouvrir la porte. On découvre une jeune fille dans l'entrée.)

Michel Vous, droci ? D-è v'la yène di surprîje ! Ca, c'è-st-in côp di m'camarâde Fabrice ! Èn'do qui c'èst m'camarâde qui vos-èvoye ?

Messaline Dji n'comprend rén a c'qui vos m'racontèz la ! Dj'é d'vu m'brouyî d'adresse.

Michel Dj'èspère bén qu'non fét ! Intrèz, mam'zèle...

Messaline Dji n'pinse nèn qu'ça fuche ène boune idéye, savèz... Dj'é seûr'mint d'vu m'brouyî d'uch ! Dji cache après mossieû Joseph...

Michel Â bén, c'èst bén droci, c'èst bén droci. C'èst m'popa !

Messaline Vo popa ? Èt bén d'abôrd, èst-c'qui dji poureu li pârlér ?

Michel C'èst qu'i n'èst nèn la pou l'momint mins vos p'lèz bén m'lèyî in mèssâdje si vos v'lèz...

Messaline C'èst qui... C'è-st-ène miyète pèsonél, wèyèz...

Michel Ô, mins m'popa n'a pont di s'crèts pour mi !

Messaline C'èst possibe mins mi, ça m'jin.ne in p'tit côp d'vos pârlér d'ça...

Michel Alèz, ni f'yèz nèn l'jin.néye ! Èm' popa èyèt mi, nos-astons come lès dwèts dèl mwin.

Messaline Â bon !... Bén... c'èst pou ène afêre di liârdès qui dji dwè l'vîr !

Michel Â ? C'èst pou ça ? Vos d'vèz dèl liârdès a m'popa èt vos-astèz jin.néye d'mèl dîre ?

Messaline *(choquée)* Non fèt ! C'èst pus râde vo popa qui m'dwèt dèl liârdès !

Michel Â bon ?

Messaline Oyi, ça fèt saquants djoûs qu'i n'a pus v'nu a m'maujo èt i n'm'a nèn co payî l'mwès passé...

Michel C'èst m'popa qui dwèt vos payî pou ène saqwè ? Èt qwè c'qui vos-avèz fèt pou ça ?

Messaline Â ça, dji n'pou nèn vos l'dîre ! Vo popa m'a fèt djurér qui ça s'reut in s'crèt inte di nos-autes deûs ! « Surtout èm' feume ni dwèt rén swè » qu'i m'a dit. Èt si dji n'asteu nèn ène miyète sèréye pou l'momint, dji n'âreu jamés v'nu droci pou lès r'clamér, savèz, mossieû.

Michel Est-c'qui par azârd, vos n's'rîz nèn l'djon.ne fîye qui d'meure djusse an face dèl maujo da Eva Dufour ?

Messaline Si fèt ! Pouqwè ? On vos-a pârlè d'mi ?

Michel Insi, c'èst vous ! Èt vos-avèz l'toupèt di v'ni djusqu'ar'ci pou r'lancî m'popa !

Messaline Vos savèz, c'n'èst nèn dins mèl-abutudes di fé ça mins pou l'momint, dji seû vrémint sèréye...

Michel Insi, bone-momant aveut rézon ! Èt c'è-st-avè vous qu'i... C'n'èst nèn possibe ! Èt mi qui cominceut a vos vîr voltî come jamés dji n'aveu vèyu voltî !

Messaline Mins qwè c'qui vos m'racontèz la ? Dji n'vo conè nèn min.me, mi !

Michel C'èst l'vré ! Èt ça n'pout mau d'arivér ! Pac'qu'asteûre, vos dalèz m'fé l'pléji d'vos-èdalér èyèt d'lèyî m'popa tranquiye !

Messaline È la ! Douç'mint, l'ami ! C'èst nèn mi qu'a stî l'qué, c'èst li qu'a v'lu qui dji...

Michel Tèjèz-vous, maleûreûse ! A l'uch, vos di-dj' !

Messaline Â, mins ça n'si pass'ra nèn insi ! Vo popa m'dwèt dèl liârdès èt i m'lès pay'ra !

Michel Alèz-è tout d'chûte ou dji sin qui dji m'va fé in maleûr !

Messaline Bon, dji m'èva mins nos-è r'pâl'rons !

(Elle sort et Michel claque la porte derrière elle.)

Scène 4

(Michel - Clémence - Félicien)

Michel Ô, mon dieu ! Pouqwè djustumint lèye ! Mins pouqwè ?!

(Il s'effondre dans le fauteuil et prend exactement la même position qu'avait sa maman au début du tableau. Presqu'au même moment, Clémence et Félicien entrent dans la maison.)

Clémence *(découvrant Michel)* È bén ! Vos f'yèz l'intérim' di vo mame, vous, asteûre ?

Félicien Mon dieu ! Qwè c'qui li arive ?

Clémence Rén du tout ! Is sont st-insi dins ç'pèquéye-ci ! Tèrtous dèl grands comiques ! A propos, èyu c'qu'èle èst passéye l'madone dèl sèt' douleûrs ?

Félicien Qui ça ?

Clémence Paulette, èm' fîye, va bén seûr ! Dispûs trwès djoûs, on dîreut yène qu'a pièrdû s'quénzène !

Félicien Anfin, Bijou ! Ele a tout l'min.me pièrdû s'n-ome !

Clémence Pièrdu... pièrdu... I n'èst nén môrt dins tous lès cas ! Èt après, dji vos-é d'dja dit di n'pus m'lomér « Bijou » !

Félicien Oyi, m'trézôr !

Clémence Di toute manière, piède ès' vaurén d'ome, c'n'èst toudis nén ène fôrt grand piète pou l'umanité ! C'èsteut in parasite, in champiyon qui grandicheut èt qui profiteut dès-autes ! Eyu c'qu'èle èst passéye, vo mame ?

Michel Ele è-st-èvoye pârlér au champiyon !

Clémence Mins c'n'èst nén l'vré ! C'côp-ci, èle èst sote pou d'bon !

Michel Oyi, dji pinse ètout qui dj'é fét ène fameûse boulète an l'èvoyant drola !

Clémence Â ! Pac'qui c'è-st-ène idéye da vous al coupète du mâtchi ?

Michel Oyi, ène mwéche idéye èco, dji l'an'mèt !

Félicien Mins dji n'trouve nén, mi...

Clémence Tézèz-vous, vous ! (*A Michel.*) Eyèt vous, pouqwè c'qui vos d'jèz ça asteûre ? Qwè c'qui vos-a fét candjî d'avis ? Vous qui disfindeut toudis vo bwagne di pére !

Michel Ca m'fét du mau d'vos l'dîre mins dji dwè avouwér qu'vos-avîz rézon. Èm' popa a ène coumère qu'èst bran.mint pus djon.ne qui li !

Félicien Come c'èst trisse, si vous plét !

Clémence Silence, vous ! (*A Michel.*) Vos-avèz yeû ène révélation mystique ?

Michel Non fét ! Ès' coumère a v'nu droci pou li r'clamér dès liârd !

Félicien Qué n-oreûr !

Clémence Di qwè ? Ele a ôzu fét ça ? Èt vos l'avèz lèyî s'èdalér ? Ele a yeû dèl chance qui dji n'fuche nén la, m'drol'resse !

Michel Dji n'daleu nén l'prinde an otaje tout l'min.me !

Clémence Mins vos-ârîz d'vu l'rastèni djusqu'a c'qu'on z-arive tous lès deûs !

Félicien Pou qwè fé ?

Clémence Pou l'fé pârlér, bèn seûr ! Pou z-awè dès dètays !

Félicien Ô, Clémence ! Est-c'qui vos n's'rîz nén ène miyète curieûse ?

Clémence Djuce çu qu'i faut ! Èt adon, comint c'qu'èle èst ?

Michel Ca n'a pont d'intérèt !

Félicien Èst-c'qu'èle èst djolîye ?

Clémence Pouqwè ?! Vos-avèz dins l'idéye d'vos mète su lès lisses ?

Félicien Jamés d'la vîye, Bijou ! Vos savèz bèn qu'vos-astèz m'paradis, qui vos-astèz l'ér qui dji rèspire... El pus bèle fleûr dèl cimintiêre...

Michel Â ça, Félicien, gn-a nén a dîre, vos-astèz in vré powéte !

Clémence Quand vos-ârèz fini avou toutes vos couyonâdes, vos pourons quéqu'fiye r'vèni a c'qui nos-intèresse ?

Michel Gn-a rén a dîre di pus' bone-moman ! Vos-astîz dins l'bon èyèt mi, inocint, dj'é èvoyî m'moman vîr èm' popa pou qu'èle li ramwin.ne, droci, a l'maujo !

Clémence Ô, mins ça, m'fi, vos p'lèz yèsse tranquîye ! Mi vikante, vo pére ni mèt'ra pus jamés in pîd dins c'maujo-ci !

Scène 5

(Michel – Clémence – Félicien – Joseph)

(A ce moment, Joseph entre d'un air décidé. Il porte toujours son costume de pêcheur.)

Joseph Bondjoû a tètous !
Clémence Li, droci ?!
Félicien Anfin, mossieû ! Vos n'astèz nén onteûs ?
Joseph Vous, l'croque-môrt, on n'vos-a nén sonè ! Dji vou pârlér a Paulette !
Clémence Ele n'est nén droci !
Joseph Eyu c'qu'èle èst ?
Clémence Ca n'vos r'wéte nén !
Félicien Si dj'é bén tout compris, èle è-st-èveye coude dès champiyons !
Clémence Tèjèz-vous, tchafiaud !
Joseph Dji vou pârlér a m'feume !
Clémence Ele n'est pus vo feume pusqui vos l'avèz trompè ! Èt vos n'avèz pus rén a fé droci !
Dji vos l'é d'dja dit, m'chène-t-i !
Félicien Oyi, Bijou, vos li avèz d'dja dit, dji m'è souvén !
Joseph Mins an définitif, qui c'qui vos-astèz vous, droci ? El croque-môrt, èl galant ou bén l'grèfiér ?
Clémence Lèyèz m'galant tranquîye, vous ! C'è-st-in-ome come i faut, li !
Félicien Ô ! Mèrci, Bijou...
Joseph « Èm' galant », « Bijou »... Nos-astons an plin.ne comèdiye, li, droci. Èn'do, Michel ?
Michel Dji pinse qui vos n'astèz nén a min.me di jujér lès-autes, popa !
Clémence Min.me vo fi a vèyu clér !
Joseph Comint ?! Is-ont rèyussi a vos fé passér dins leû camp ?
Michel Non fét ! Nén dandji d'zèls pou ça ! C'èst vo coumère, Mèssaline qui m'a drouvu lès-îs !
Joseph Mèssaline a v'nu droci ?
Clémence Oyi, pou r'clamér dès liârds ! Si c'n'est nén maleûreûs !
Joseph Mon dieu, c'èst l'vré ! Dj'é roubliyî dèl payî ! I faura qu'dji pinse a li èvoyî in chèque !
Michel Anfin, popa ! Si dji comprind bén, vos n'vos disfindèz nén d'dja !
Joseph Èm' disfinde di qwè ? C'èst l'vré qu'dji li dwè dès liârds. Dj'è paye pou...
Félicien Silence, mossieû ! Vous roubliyèz qu'i gn-a droci dès chastès-orèyes !
Joseph Dès chastès-orèyes, droci ? Eyu ça ? Si vos v'lèz pârlér d'vo vîye cavaye, i faut cwère qu'èle ni vos-a nén tout racontér d'su s'vikériye !
Clémence Vîye cavaye ?! Èst-c'qui vos vos-avèz d'dja bén r'wétî, Don Juan d'ducasse !
Joseph Vîye aragne !
Clémence Vî bia !
Joseph Èspèce di... di nwâre veûve ! Epwèzoneûze !
Clémence C'côp-ci, c'èst trop fôrt ! Félicien, alèz-è qué l'fuzik qu'èst catchî pad'zou m'lét !
Félicien A vos-ordes, mon général ! *(Et il quitte la pièce un court instant.)*

Michel Tout l'min.me, bone-moman... Vos n'dalèz nèn...
Clémence Dji va m'jin.nér, putète ! In djoû, min.me vous, vos m'dîrèz mèrci d'vos-awè disbarassér d'ène kèdje parèye !
Joseph Pac'qui vos pinsèz qui dji m'va vos lèyî fé, azârd ! Vos n'mi f'yèz nèn peû, savèz ! Min.me avou in fuzik ! Ca n'est nèn vo vî pètware qui m'f'ra rèsculér !

(A ce moment arrive Félicien avec une carabine.)

Félicien Pètware, mon général !

(Il donne l'arme à Clémence qui s'en empare et met Joseph en joue.)

Clémence Vos p'lèz dire adieu a tous lès céns qui vos-ont trin.nè come in boulèt toute vo vikériye !

(Elle épaupe et vise.)

Clémence Yène... deûs...

Michel Bone-moman ! Ni f'yèz nèn ça !

Félicien Clémence, fuchèz tout l'min.me rézonâbe !

Joseph *(hurlant)* A moi, la cavalerie !

Scène 6

(Michel - Clémence - Félicien - Joseph - Noré)

(A ce moment, Noré fait une entrée tonitruante en chaise roulante, jambe plâtrée. Il arrive au milieu des autres en jouant du clairon - ou +/- l'air qui annonce habituellement la cavalerie.)

Noré M'èv'la, camarâde ! A qui c'qu'i faut réglér s'compte ? Au croque-môrt ? A l'vîye macrale ?

Clémence V'la l'cén qui manqueut, tén, asteûre ! L'inocint du vilâdje ! Èl boutèye di bîre d'su pates !

Joseph Dji vos disfind d'maltréti m'pus vî camarâde !

Clémence Vos n'avèz rén a m'disfinde ! Vos-avèz djusse èl drwèt d'vos tère !

Noré Ni vos lèyèz nèn fé, camarâde ! L'en'mi è-st-aradji mins nos-astons pus fôrt èyèt pus malén !

(Noré doit impérativement être placé entre Joseph et Clémence, tournant le dos à Joseph.)

Clémence Oyi, mins l'en'mi a in fuzik èyèt vos n'avèz qu'vo linwe !

(Elle vise maintenant les deux hommes. Michel et Félicien tentent de la raisonner.)

Clémence Adieu a lès deûs clòwns du vilâdjes !

Scène 7

(Michel - Clémence - Félicien - Joseph - Noré - Paulette - Jacques)

(Au moment où Clémence va tirer, Paulette et Jacques entrent dans la pièce.)

Paulette *(voyant la scène)* Moman !!

Jacques *(visiblement saoul et hoquetant)* Au nom de la loi, madame Clémence, bachèz ç'fuzik-la tout d'chûte !

Clémence Alèz-è au diâle !

Jacques « Outrage a agent », madame Clémence ! Ca va vos coustér tchèr !

Clémence Tèjèz-vous ou dji fé in cârton sur vous ètout !

Jacques Oyi, mins divant ça, i faut signî vo papî ou d'oubén mi, dji seû st-in-ome môrt !

Clémence Vos dalèz vîr qué trô qu'dji m'va fé dins vo papî !

Jacques « Destruction de documents importants ! » Dji sin qu'vos dalèz dôrmi a l'amigo, madame Clémence !

Clémence Eyèt vous, au « djârdin dès-alondjîs » avou lès deûs-autes comiques !

Paulette Moman, èn' f'yèz nèn ça, pou l'amoûr di dieu !

Clémence Pou l'oneûr èyèt pou m'pléji !!

(Elle épaule de nouveau l'arme. Jacques dégaine alors son pistolet et s'apprête a tirer en l'air.)

Noré A nous deûs Joseph, la botte secrète !

Joseph Bén vèyu, m'camarâde ! A l'assaut !

(Et il pousse la chaise roulante vers Clémence. Noir puis rideau. On entend alors 2 détonations et des cris divers.)

ACTE 3

Scène 1

(Clémence - Félicien)

(Quand le rideau s'ouvre, on découvre Clémence assise dans un fauteuil, la jambe droite plâtrée, posée sur un tabouret. Elle semble furieuse. Félicien est occupé à arroser le chrysanthème.)

Clémence Quand vos-ârez fini d'ramouyî vos pichoulits, vos-ârez quéqu'fîye ène miyète di tins pour mi ?

Félicien *(posant subitement l'arrosoir)* Du tins pour vous ?! Toute l'éternité s'i faut, m'n-amoûr ! Qwè c'qui pout vos fé pléji ? Vos v'lèz ène jate di cafeu ? In p'tit boukèt d'taute ? Ou d'oubén, vos v'lèz qu'dji vos ramwin.ne ène saqwè du vilâdje ?

Clémence Â ça, c'è-st-ène boune idéye !

Félicien Âh... Qwè c'qui vos v'lèz qu'dji vos rapôrte ?

Clémence El tièsse di m'bia-fi !!

Félicien Clémence !... C'n'est nén fôrt sérieûs, èn'do ! I n'faut pus pinsér a li, m'chèrîye. I faut vos candjî lès-idéyes. C'est l'mèd'cén qui vos l'a consyî !

Clémence Comint c'qui vos v'lèz qu'dji roubliye in-ome qu'a brijî l'keûr di m'pètite fîye èt qui m'a stroupyîye pou tout l'rèstant d'mès djoûs !

Félicien Nén pou tout l'rèstant d'vos djoûs, èn'do Bijou... El mèd'cén a dit qu'on daleut r'ssatchî vo plâte dins-in mwès. Èt adon, vos-avèz ène miyète cachî c'qui vos-a arivè...

Clémence Non mins dijèz, vous ! Vos-astèz passè a l'èn'mi ?

Félicien Bén non fét, m'pètit keûr, vos savèz Bén qui dji seû d'vo costè èyèt du cén da Paulette.

Clémence Eyu c'qu'èle èst, lèye ?

Félicien Ele è-st-èvoye fé saquants comissions pour mi.

Clémence Vos 'nn'astèz seûr ? Dj'èspère Bén qu'èle n'est nén co st-èvoye vîr ès' bandit d'ome !

Félicien Pont d'danjér ! Asteûre qui Michel li a spliquî c'qui s'a passè avou Mèssaline, èle ni vout pus ètinde pârlér d'Joseph !

Clémence Èt dji n'é nén co vèyu m'pètit fi non pus, mi, audjoûrdu. I gn-a nén a dîre mins dji seû fôrt entouréye come malâde !

Félicien I parèt qu'i boute su s'n-ordinateûr dispûs qu'i s'a lèvè.

Clémence Boutér ? Li ? Djouwér oyi, come lès-èfants ! Èn' roubliyèz nén qu'il èst l'fi di s'pa ! D'èl grène di bon a rén !

Scène 2

(Clémence - Félicien - Michel)

(A ce moment, Michel entre dans la pièce. Il est vêtu de son pyjama.)

Michel Dj'ètind qu'vos-astèz co toudis an trin di m'fé dès complimints, bone-moman !

Clémence Tén ! Vos-astèz co toudis an t'nûwe d'swèréye, vous !

Michel Dj'é bran.mint d'trop a fé pou prinde èl tins d'm'abiyî audjoûrdu !

(Sur la table se trouve une coupe de fruits. Il y prend plusieurs fruits qu'il fourre dans ses poches.)

Clémence Vos f'yèz dès provizons come lès spirous, vous asteûre ?

Michel Vos n'pinsèz nén si Bén dîre... Dji n'prind'rè nén l'tins d'diskinde pou mindjî t't-a-l'èûre...

Clémence Nén l'tins d'vos-abiyî ! Nén l'tins d'mindjî !... Qwè c'qui vos-acapâre insi, on ? Si vos r'mètèz d'l'orde dins vos tchambe, pèrdèz ètout d'l'eûwe èyèt du mwin pac'qui, pour mi, i gn-a pou saquants djoûs divant d'diskinde !

Michel Dji boute, bone-momann ! Dji boute !

Clémence Èn' dijèz nèn dès mots qu'vos n'compèrdèz nèn !

Michel Dji boute disu ène anquète èt dji n'seû nèn lon di trouver ène saqwè d'impòrtant ! A propos, si l'tèlèfone sone, c'est pour mi ! Dji discrotch'ré dins m'tchambe !

Clémence Dji seû st-a m'maujo ! Èt dji discrotch'ré si ça m'plét !

Félicien Bén, vos n'sârîz nèn discrotchî, èn'do Bijou, avou vo fayéye djambe !

Michel Bén fét !

Clémence Nom d'in tonwâre ! I faleut co Bén qu'ça m'arive ! Mins ça n'fét rén : vo père èm'pay'ra tout c'qu'i m'a fét !

Michel Mins vos-astîz prèsse a l'massacrér avou vo fuzik !

Clémence I l'aveut Bén catchî !

Félicien Vos n'dalèz nèn co r'comincî a vos disputér, tous lès deûs ! El mèd'cén a dit qu'i vos faleut yèsse paujêre !

Clémence Pou yèsse paujêre, i n'faut nèn d'meurér dins-ène maujo di sots come èc'tèl-ci !

Félicien Â, mins si vos v'lèz, dji pou vos-èmwin.nér dins m'pètte maujo d'campagne, pou vos r'pôzér...

Clémence Vos-avèz ène maujo d'campagne, vous ?

Félicien Oyi... Ô, atincion, èn'do : ène pètte maujo d'campagne.

Clémence Eyu c'qui c'est ?

Félicien Bén... a l'campagne, da !

Michel Sâcrè Félicien ! Toudis l'mot pou rîre !

Clémence Èt ça r'chène a qwè ? A ène cinse ?

Félicien Non fét, Bijou... C'est pus p'tit...

Clémence A in chalèt adon ?

Félicien Oyi, c'est ça... Ca î r'chène ène miyète.

Clémence C'est fét avou dès plantches d'abôrd ?

Félicien Â non fét, èn'do ! C'è-st-an mârbe èyèt avou dès pîres !

Michel Èt Bén... ça, c'è-st-ène saqwè qu'on n'wèt nèn tous lès djoûs !

Félicien Oyi, èn'do... C'è-st-in camarâde qu'a fét ça pour mi... I boute ètout pou lès pompes funèbes « Post Mortem ». C'est no mèyeû tayeû d'pîres. Èt au d'zeû d'l'uch, an cadô, il a fét mète disu ène plake : « Ici est la maison de Félicien Lechien ».

Michel Ca, c'è-st-in cadô !

Clémence (*horrifiée*) Mins... Mins dijèz, c'est dins-in cavô qu'vos v'lèz m'èmwin.nér, vous !

Félicien Non fét, non fét... C'è-st-ène bèle pètte maujo ousqu'i vos pourèz vos r'pôzér.

Michel (*hilare*) Vos vos r'pôz'rèz... ètèrnèl'mint !!!

Clémence Alèz-è djouwér avou vo bièsse djeu, vous ! Eyèt lèyèz-m' tranquîye !

Michel C'est Bén c'qui dji comteu fé ! (*Il quitte la pièce en rigolant.*)

Scène 3
(Clémence - Félicien)

Félicien Qué n-afère ! Lès djon.nes d'asteûre, ça n'a pupont d'rèspèt pou rén !
 Clémence C'est surtout qu'il a stî mau al'vè !
 Félicien Dins tous lès cas, si vos v'lèz v'ni dins m'pètit palés, vos n'avèz qu'in mot a dire èt dji vos-î mwin.ne !
 Clémence Dj'î reflèchiré...

(A ce moment, une sonnerie se fait entendre. Félicien prend un cartable noir qu'il avait déposé contre un mur et en sort un téléphone portable.)

Félicien (au téléphone) Alô... Ici « Post Mortem »... Vous pârlèz a Félicien Lechien... Bondjoû, madame... Ô ! Toutes mès condolèyances, madame ! Oyi... oyi... Â ça, nos-astons ène maujo fôrt sérieûze. No d'vise èst « In bocca chiusa non entro mai mosca » ! Cu qui vout dire ? « En bouche fermée, jamais n'entra mouche » ! C'est tout dire, èn'do madame... Comint ?... Â, dji comprend... El pus råde possibe... Pouqwè ça ?... Â, oyi... Bén seûr... Dji comprend... Â, c'è-st-an autocar... avou l'tèlèvizion èyèt tout l'rèstant... Èt bén, dji f'ré l'pus råde possibe, madame... A t't-a-l'eûre, madame. (Il range son téléphone.)

Clémence Èt bén ? Qwè c'qui s'passe ?
 Félicien Dji vos d'mande èscuse, èm' trézôr, mins dji dwè vos lèyî. Ène afère fôrt prèssante.
 Clémence Ène pratique qu'èst prèsséye ? Ni m'fèyèz nèn rîre !
 Félicien Non fét, èl pratique n'a pus rén a piède... C'est pus råde ès' feume qu'èst prèsséye.
 Clémence Ele a peû qui s'n-ome ni candje d'avis èyèt qu'i n'èr'vène a li ?!
 Félicien Èn' vos foutèz nèn, Clémence, ès' feume-la n'a pont d'chance...
 Clémence Ca, dj'èl pinse bén, Félicien... Piède ès' n-ome, c'èst l'pîre di tout !
 Félicien C'est qui, vos n'savèz nèn tout. Ec' feume-la, qui n'aveut jamés rén gangnî dins s'vîye, a gangnî in vwèyâdje an Espagne a l'tombola di « l'Oiseau Bleu » !
 Clémence Èt vos trouvèz qu'èle n'a pont d'chance, vous ?!
 Félicien Oyi, mins... A trwès djoûs d's'èdalér, v'la qui s'n-ome a tcheû môrt !
 Clémence Â, oyi... come ça...
 Félicien Ca fét qu'èle mi d'mandèut s'on n'p'leut nèn fé dalér lès-afères èl pus råde possibe... Insi, èle poua tout l'min.me profiter di s'vwèyâdje !
 Clémence Èt èle vous ètèrer s'n-ome an autocar, avou l'tèlèvizion ?
 Félicien Non fét, èn'do Clémence... L'autocar, c'èst pour lèye ! Pou dalér a Torrémolinos !
 Clémence Â bon, dji comprend asteûre.
 Félicien Bon, dji n'trin.ne nèn, mi adon... Ele mi ratind d'dja au magazin...
 Clémence Èt vos dalèz m'lèyî toute seûle ?
 Félicien Vos v'lèz v'ni avou mi ?
 Clémence Non fét, mèrci !

Scène 4
(Clémence – Félicien – Paulette)

(Paulette fait alors son entrée.)

Félicien Â ! V'la ène saquî qui va vos t'nu compagnîye.
 Paulette Vos-avèz dandji d'ène saqwè, moman ?
 Clémence D'ène jate di cafeu èyèt... d'ène nouûve djambe !
 Paulette Â ça... i faudra co prinde pacyince pou ça !

Félicien Bon, m'pètite crote di bûre... A t't-a-l'eûre, èn'do...

Paulette Vos nos lèyèz d'dja, Félicien ?

Félicien Oyi, le devoir m'appelle !

Clémence C'è-st-ène veûve èspagnole qui l'ratind dins-in autocar avou l'tèlèvizion !

Paulette Èt bén, Félicien ! D-è v'la yène d'istwêre !

Félicien Ni f'yèz nén atincion a c'qui vo moman raconte. Ele djouwe voltî avou mès pîds !

Clémence Dijèz, asteûre qui dj'î pinse... Si dji comprend bén, vo pratique a ène place di libe pou Torrémolinos ?

Félicien Â, c'est possibe, come d'èfèt.

Clémence Dijèz- li qu'ça m'intèrèsse... On n'sét jamés qui li faureut dèl compagnîye pou s'vwèyâdje...

Félicien Dji n'manqu'ré nén d'li dîre, Bijout. Alèz, a r'vwêr... *(Et il sort.)*

Scène 5
(Clémence - Paulette)

(A ce moment, Michel entre dans la pièce. Il est vêtu de son pyjama.)

Paulette Il èst bén djinti, èn'do Félicien... Vos vos-ètindèz bén tous lès deûs.

Clémence Dijons qu'i m'fét passér l'tins tant qu'dji n'seû nén d'su mès deûs pîds ! Après, nos vîrons bén !... Dijèz, d'èyu c'qui vos v'nèz, on, vous ?

Paulette Dj'é stî amon l'cordonî, pôrtés lès solés da Michel...

Clémence V'la co toudis in grand mistère !

Paulette Di qwè c'qui vos pârlèz ?

Clémence Bén, d'vo fi, da ! I n'fét rén dès djoûrnéyes au long, i prindreut bén s'moto pou dalér au cabinèt èt il ûze sès solés come in tèmwin d'Jéhovah !

Paulette Èn' fuchèz nén toudis d'su s'dos, come ça, va moman !

Clémence Â mins mi, dji n'di qui çu qui dji wè !

Paulette Bon, vos v'lèz ène jate di cafeu, oyi ou bén non ?

Clémence Qué n-eûre èst-i ?

Paulette Bén râde onze eûres èt d'mîye !

Clémence D'abôrd, dj'in.m'reu ostant in p'tit pastis !

Paulette Vos vos mètèz a l'bwèsson, asteûre ?

Clémence C'est pou mieu supôrtér tous mès maus èyèt mès maleûrs !

Paulette D'abôrd, dji m'va 'nnè bwêre yin avè vous !

Clémence Â, non fét ! Après, vos n'vîrèz pus clér pou pèlér lès canadas !

Paulette Èt bén, nos mindj'rons dès croquêtes surjèléyes !

(Elle sert deux verres de pastis qu'elles sirotent ensemble. On sonne. Paulette va ouvrir et introduit Jacques qui semble très mal à l'aise.)

Scène 6
(Clémence - Paulette - Jacques)

Jacques Bondjoû, Paulette... Dji n'vos disrindje nén ?

Clémence Tén, v'la Lucky Luke ! L'ome qui satche pus râde qui s'n-ombe !

Jacques Bondjoû... Calamity Jane !

Paulette Choûtèz, Jacques... Si vos-avèz v'nu droci pou tourmintér m'moman, vos p'lèz bén vos-èralér tout d'chûte ! El mèd'cén a Bén dit qu'i faleut yèsse paujère !

Jacques Âh, mins si dji seû droci, c'èst pac'qui dji seû Bén-oblidji, savèz Paulette ! Sins qwè...

Clémence Dijèz, vos-avèz passè pou payî l'rèparâcion du trô qu'vos-avèz fèt dins l'plafond ?

Jacques Riyèz, madame Clémence... Eûreûs'mint qu'dj'asteu la, t'ossi non, i gn-âreut yeû yin d'carnâdje droci ! Assazin qu'vos-astèz !

Paulette Jacques, dji vos-é dit qui...

Jacques Oyi, dj'èl sé Bén ! Mins, dji seû st-an mission audjoûrdu !

Scène 7

(Clémence - Paulette - Jacques - Michel)

Michel *(qui fait irruption dans la pièce)* Co toudis ? *(Il porte un blouson sur son pyjama et ses bottes. Il a un casque sur la tête.)*

Paulette Qwè c'qui c'èst d'ça pou ène mascarâde ?

Clémence C'èst « la guerre des étoiles » ! Dji vos-é toudis dit qu'i r'wéteut d'trop l'tèlèvizion quand il asteut p'tit !

Paulette Anfin, Michel ! Vos n'dalèz nén vûdî come ça ?

Michel Dji n'é nén l'tins d'fé dès fantézîyes !

Clémence Co eûreûs !

Michel Dji seû d'su ène afère impôrtante pour vous èyèt pour mi ! Dji m'va râde dilé m'camarâde Fabrice èyèt dj'èspère Bén r'vèni avou dès bounès nouvèles !

Clémence Ca s'reut Bén l'preumî côp !

Paulette Vo moto èst r'fète ?

Michel Oyi, oyi... Pont d'rûjes di c'costè-la ! Alèz, salut tout l'monde. *(Il passe à côté de Jacques, s'arrête et le dévisage.)* Dijèz, mossieû l'ajent... I faura m'donér vo truc pou yèsse t'ossi fris' èl lèd'mwin d'ène prone, savèz !

Jacques È la, djon.ne ome ! Dji n'vos pèrmèt nén !

Michel Vos-avèz trouvè l'voleûr di croyes ?

Jacques Â ça, dji dwè dîre qui dj'é fèt m'n-anquète sins tchik'nér ! Dji n'aveu nén co vûdî trwès chopes qui dj'aveu d'dja trouvè l'coupâbe !

Michel Vos m'èwarèz vrémint !

Jacques Mi ètout ! C'èst quand l'cabartî m'a dit qui non seûl'mint on scroteut lès croyes mins qu'on saboteut ètout lès cabinèts ! C'è-st-adon qui m'n-euro a tcheû !

Michel Mins spliquèz-vous !

Jacques Dj'é d'mandè au cabartî : « Qui c'qui fèt l'mwin.nâdje droci ? » « C'èst l'vîye Gustine » qu'i m'a rèspondu... C'èst la qu'dj'é tout compris !

Paulette Mins nous-outes, nos n'compèrdons rén du tout !

Jacques Dj'é stî dins lès cabinèts èt la, dj'é trouvè lès preûves !

Michel Lès preûves ? Qué preûves ?

Jacques El vîye Gustine a ène basse vûwe, co pîre qu'in fouyan aveûle ! Ele pèrdeut lès croyes du biyârd pou dès blocs bleûs qu'on mèt dins lès chasses dès cabinèts. Insi, l'eûwe scume èt ça r'chène a l'bleûwe eûwe dès pissines !

Michel Èt Bén, i faleut î pinsér !

Clémence Èt vos-avèz trouvè ça tout seû ?

Jacques Oyi, madame ! Eyèt l'patron asteut tél'mint binauje qu'i gn-aveut pont d'voleûr dins s'maujo qu'il a payî ène toûrnéye gènèrale !

Clémence Come dji vo conè, i gn-a seûr'mint nén yeû qu'yène di toûrnéye !

Jacques Bén, c'è-st-a dire qui... Lès pratiques astîn't binaujes ètout d'sawè qu'i gn-aveut pont d'voleûr inte zèls tèrtous... Ca fèt qu'is-ont payî ètout saquants vères...

Clémence Eyèt vous, vos-avèz bu d'su l'pouf !

Jacques Â, non fèt ! Mi ètout, dj'asteu binauje d'awè arivè au d'bout di m'n-anquète. Adon, dj'é payî m'vère ètout !

Clémence Dji comprind tout asteûre ! Èt c'èst pou nos racontér toutes vos couyonâdes di sôléyes qu'vos-avèz v'nu droci ?

Jacques Non fèt, madame ! Dji seû st-an mission oficiéle !

Michel Dijèz, vos v'nèz pou l'boul'dogue ?

Jacques Oyi, m'gârçon...

Michel D'abôrd, dji m'èva ! Dji n'supôrte nén d'vîr l'brotchî l'sang !

Paulette Qwè c'qui vos racontèz la, on, vous-autes deûs ?

Michel Rén, rén ! C'è-st-intrè mossieû l'ajent èyèt mi... *(Il prend un air sinistre et pose la main sur l'épaule de Jacques.)* Mossieû Jacques... Dji seû fièr di vos-awè conu, savèz... Adieu ! *(Et il sort.)*

Scène 8

(Clémence - Paulette - Jacques)

Clémence D-è v'la co yène di comèdiye !

Paulette Si c'èst pou l'trô dins l'plafond, i n'faut nén vos-è fé insi, savèz Jacques. Èm' moman a fèt bran.mint pus d'dégats qu'vous avou s'chevrotine ! Nos-avons pièrdu Beethoven ! *(En effet, le buste de Beethoven a disparu.)*

Jacques Â, mon dieu !

Clémence È ! Il asteut d'dja môrt dispûs cazi deûs cints-ans, tout l'min.me !

Jacques Anfin, si dj'é ocâzionè dès dégats, èl police pay'ra lès frés, bén-ètindu...

Paulette Ô, c'n'èst nén pou in p'tit trô dins l'plafond, savèz Jacques...

Clémence In p'tit trô ! In p'tit trô ! Quand i ploûra dins l'baraque, on 'nnè r'pâl'ra !

Paulette Dji seû pus râde curieûze di sawè qué n-afêre si impôrtante vos-amwin.ne...

Jacques Dji seû droci al chûte d'èl plinte qui vo vijène, Germaine Van Hamme, a pôrtè conte vo moman.

Clémence C'èst co toudis pou c'n-afêre-la !

Jacques Dji vos f'ré r'mâquér, madame Clémence, qui ca fèt l'deuzième còp qui vos d'vèz v'ni au burau d'police èt qu'nos vos ratindons co toudis !

Clémence C'n'èst tout l'min.me nén mi dèl faute, si m'bia-fi m'a câssè l'djambe !

Jacques Fuchèz contène qu'i n'eûche nén pôrtè plinte ètout... Vos l'avèz mastiné avou in fuzik ! Vos-avèz min.me satchî !

Paulette C'èst l'vré, moman ! Vos-avèz stî ène miyète trop lon èc' còp-ci !

Clémence Dj'é disfindu vo n-onêur, èm' fiye !

Jacques Swèt' ! Dji m'va vos pôzér saquants quèstions droci pusqui vos n'savèz pus routér !

Paulette Oyi, Jacques... Qu'on 'nnè finiche in còp pou toutes avou c'n-istwêre-la !

(Jacques s'assied sur une chaise juste à côté du fauteuil dans lequel Clémence est assise.)

Jacques Adon, vo vijène, Germaine Van Hamme a pôrtè plinte conte di vous pac'qui, dins l'courant d'ène discussion qu'vos-avîz avou lèye, vos l'avèz agnî a s'mwin !

Clémence Ele a minti !

Jacques Â, non fét ! Â, non fét, madame Clémence ! Dji r'grète : madame Germaine a moustrè s'mwin au mèd'cén qu'a constatè : *(Il lit.)* « les traces d'une morsure humaine à la main droite de sa cliente ».

Clémence Ele s'âra agnî lèye-min.me ! Ele èst bièsse assèz pou l'fé !

Jacques Ni mintichèz nén, si vous plét ! Èn 'roublyèz nén qu'i gn-a in tèmwin : èl vî Auguste Piron r'piqueut sès pourias èt i vos-a vèyu !

Clémence Djustumint ! Li qui n'wèt nén pus clér du djoû come dèl niût !

Paulette Moman, dji pinse qui s'reut pu onéte di dîre èl vèrité !

Clémence Mèlèz-vous d'vos-afères, vous !

Jacques Dji pinse qui Paulette a rézon, savèz, madame Clémence. Si vos r'con'chèz vos tôrts, « la justice sera plus clémente » avè vous ! « Justice clémente pour Clémence », c'n'èst nén bia, ça ?

Paulette Si fét, Jacques.

Clémence Qwè c'qui ça vout dîre ? Wit ans d'prijon a l'place di dîj' ?

Jacques Alons, Clémence... Si vos trovèz in-arindj'mint avou Germaine, ça n's'ra seûr'mint qu'ène pètte aminde a li payî.

Clémence Di qwè ?! Mi, donér dès liârdès a c'vîye rosse-la ! Pus råde mori an prijon !

Jacques Nos 'nnè vûd'rions jamés ! Bon, dji m'va r'prinde l'istwère da Germaine èt vos m'dîrèz djusqu'a qué pwint qu'vos-astèz d'acôrd avou lèye !

Paulette C'èst ça, Jacques. Ca d-ira pus råde insi.

Jacques Adon, vinrdi passè, Germaine Van Hamme asteut dins s'djârdin, èle mèteut r'ssuwér sès loques, èt vos-avèz comincî ène discussion avou lèye, a cauze di vo tchat !

Clémence Non fét, nén a cauze di m'tchat ! C'è-st-a cauze di s'tchén ! I r'tèneut m'pètit tchat an otaje dins lès yèbes !

Jacques Adon, si dji comprend bèn, vo tchat asteut dins l'propriété da Germaine ?

Clémence Dins s'propriété... dins s'propriété... Dins s'djârdin, da !

Jacques I gn-aveut adon la « violation de la propriété privée »... *(Il écrit.)*

Clémence *(rigolant)* Qui c'qu'âreut l'idéye d'violér Germaine, on !

Paulette Moman, gn-a nén d'qwè rîre, savèz !

Jacques Vos r'con'chèz bèn qu'vo tchat asteut dilé lèye !

Clémence Oyi, come tous lès tchats, i passe dins tous lès djârdins. I fét a s'môde ! Pauve pètte bièsse... Il aveut gripè a in piquèt èt i n'ôzeut pus r'diskinde a cauze du bièsse tchén da Germaine qu'abaweut come in distchin.nè au pîd du potia ! Dj'é d'mandè a Germaine di m'rinde èm' pètit tchat, dji li é dit qui s'tchén daleut fini pa l'avalér ! Èt vos savèz bèn c'qu'èle m'a rèspondu ?

Jacques et Paulette Non fét...

Clémence Qui ça tchèyeut bèn, qui djustumint, ès' tchén n'aveut co rén mindjî audjoûrdu !

Jacques et Paulette Ôooo !

Clémence Dj'é montè dins-ène râdje èt dji li é dit qui si s'tchén mindjeut m'tchat, mi, dji don'reu dès boulètes èpwèzonéyes a s'tchén !

Jacques Èt qwè c'qui s'a passè après ?

Clémence Èt bén, a c'momint-la, èle a v'nu djusqu'au meur pou m'trétî d'tous lès noms... Ele èr'muweut, èle èr'muweut some ène sote... Sès mwins passîn't toudis asto di m'vizâdje... A in momint donè, èle m'a dit qui dj'èsteu ène vîye man.nète... a mi ! Vos vos rindèz compte ! Adon, dj'é vèyu roudje èt... dj'é agnî dins s'mwin !

Jacques Â ! Nos-i v'la ! Ratindèz, dji scrî tout ça... « Madame Clémence a alors agnî... agnî... »

Clémence Agnî l'vîye rosse di Germaine !

Jacques Dji cache après in mot pou spliquî comint c'qui vos-avèz agnî vo vijène !

Clémence Bén... dj'èl é agnî avou mès dints, va bén seûr !

Jacques Non fét, pou spliquî avou qué fôrce qui vos l'avèz agnî !

Clémence Ô bén... I gn-a nén trinte châ manières d'agnî ène saquî !

Jacques Â, si fét... Insi, tènèz mi, quand dj'asteu djon.ne, dj'aveu ène pètte coumère qu'agneut toudis dins m'n-orèye... Ca m'f'yeut in-èfèt... Dji n'vos di qu'ça !

Clémence C'n'est nén insi qui dj'èl é agnî !

Jacques Djustumint, i faut trouvèr in mot qui splique ça au père dè pouce...

Scène 9

(Clémence - Paulette - Jacques - Noré - Joseph)

(A ce moment, la porte s'ouvre et Noré, toujours en chaise roulante, entre avec circonspection.)

Noré Vos p'lèz rintrér, camarâde... L'en'mi èst neutralizè pa l'police !

(Joseph entre à son tour.)

Clémence Comint ! Vos-ôzèz co vos moustrér droci, vous ?!

Joseph Djusqu'a preûve du contrère, c'est toudis m'maujo droci ! C'est scrî su m'cârte d'identitè ! Èt asteûre qui l'police a sézi vo fuzik... Dji n'é pus ostant d'mwès sang a m'fé !

Noré Ca, c'est bén rèspondu, camarâde !

Joseph Dj'é v'nu droci pou pârlér avou Paulette èt ni vous ni pèrsone ni m'enn'èspèch'ra !

Clémence Ca, c'est c'qui nos dalons vîr !

Noré Èt bén, c'est tout vèyu !

Clémence Eyèt c'ti-la ! Qwè c'qu'i fét la ? I vént s'mèlér dès-afères dès-outes !... Qu'i s'èvaye vîr a s'maujo si...

Joseph Noré a bén l'drèt d'sawè c'qui s'passe droci ! C'è-st-a s'maujo qui dji vike dispûs saquants djoûs èt c'est co li qui m'a prustè dès loques pou m'candjî... Dji n'daleu nén d'meurè abiyî an pècheû tout l'rèstant d'mès djoûs, azârd !

Clémence Pourtant, ça vos daleut si bén d'yèsse abiyî an pècheû ! On wèyeut tout d'chûte a qui c'qu'on aveut a fé !

Joseph Dji n'choût'ré nén pus lontins tous vos ramâdjes... Paulette, èst-c'qui nos p'lons nos pârlér rén qu'nous-outes deûs ?

Clémence Nè li rèspondèz nén, m'fîye !

Noré Èn' choûtèz nén vo moman, Paulette ! Joseph a ène saqwè d'impòrtant a vos dire...

Clémence *(à Jacques)* Mins qwè c'qui vos ratindèz pou foute èc' sôléye-la d'su l'pavéye, on, vous !

Noré Qué sôléye ? Bén, dji n'é co bu qu'trwès bîres èyèt in-apéritif dispûs au matin, mi...

Jacques Ô bén... C'n'est rén d'ça, èn'do !

Clémence Ca, bén seûr... C'n'est nén vous qui dîra l'contrère ! El deuzième sôléye du vilâdje !!

Jacques Atincion, madame Clémence ! Dji vou Bén awè dèl pacyince avè vous mins gn-a dès limites !

Noré Tapèz-l' a l'amigo, mossieû l'ajent ! Vos rindrèz sèrvice a tout l'monde ! Mi, si c'èsteut m'bèle-mére, gn-a d'dja lontins qui dji li âreu donè l'bouyon d'onze eûres, savèz mi ! Joseph, c'è-st-in brâve ome di l'awè supôrtè vint cénq ans d'asto !

Jacques Si vos sârîz combén d'côps èst-c'qu'on l'a d'dja dit !

Clémence Bén, c'èst ça... Vos v'la complice asteûre ! Paulette, tapèz-lès tèrtous a l'uch !

Jacques È douç'mint, savèz, vous ! Nos n'avons nén co fini nous-autes deûs ! Èn' roubliyèz nén qui dji seû droci pou vos-intèrojér !

Noré Qwè c'qu'èle a fèt ?

Jacques Ele a agnî s'vijène !

(Joseph et Noré s'esclaffent.)

Paulette Anfin, Joseph, dji n'wè nén c'qu'i gn-a d'comique a ça !

Joseph Pauve Germaine ! On a prév'nu l'cente anti-pwèzon au mwins !

Clémence Toudis la pou s'foute dès djins !

Noré S'i faut l'dézinfectér a l'alcôl, dj'é c'qui faut ! *(Il sort un petit flacon de sa poche.)*

Clémence Vos wèyèz Bén qu'c'è-st-ène sôléye ! C'èst li qui faureut mète an cabane !

Noré Mins dji n'fé rén d'mau, mi ! On n'sét jamés c'qui pout arivér su l'tchèmin, èn'do, mossieû l'ajent ?

Jacques Ca, c'èst co Bén l'vré !

Clémence Couyon qu'vos-astèz !

Paulette Moman, dimeurèz tranquîye !

Joseph Paulette, dji vos-è prîye... Vènèz avou mi d'l'aute costè, dj'é bran.mint d'z-afêres a vos dîre !

Paulette Vos n'avèz pus rén a m'dîre ! Vo coumère a v'nu droci pou vos r'clamér dès liârds ! Gn-a pus rén a dîre après ça !

Joseph Mins c'n'èst nén l'vré ! Vos-avèz mau compris ! Dji m'va tout vos spliquî, si nos p'lîs yèsse pajères saquants munutes...

Paulette Dj'é prom'tu a m'moman di n'pus vos r'vîr, Joseph !

Joseph Mins vos n'avèz pus quénze ans, Paulette ! Nos-astons mariès dispûs vint-cénq ans èt djusqu'asteûre, vos n'avèz jamés rén yeû a m'èr'prochî, èn'do ?

Noré Joseph a toudis stî in-ome come i gn-a pont ! Èm' feume m'èl dit toudis ! Choûtèz-l', va Paulette. I mèrite Bén ça.

Paulette Mins rén n'sâra vos-èscusér, Joseph !

Clémence Djustumint, èn' pièrdèz nén vo tins a l'choûté adon !

Joseph Paulette... Dji n'vos d'mande qu'ène munute ou deûs...

Clémence Tapèz c'vaurén-la a l'uch, vos di-dj' ! Eyèt vous, l'ajent d'police ! Vos dalèz lèyî fé ène afère parèye ?

Jacques Joseph è-st-a s'maujo èyèt Paulette èst toudis s'feume djusqu'a preûve du contrère... I gn-a rén d'ilégâl a tout ça !

Clémence Vindu qu'vos-astèz !

Jacques Mins pou fini, madame Clémence... Vos n'avèz pont d'keûr ! Vos n'astèz nén sansibe aus-istwêres d'amoûr, vous ?

Clémence Ô, vous, ça va ! D'ayeûrs, vos n'avèz pus rén a fé droci !

Jacques Â, pârdon ! Vos n'avèz nèn co fini vo dèclarâcion. Vos savèz bèn qui dj'arokeu d'su in mot pou fini l'procès-verbâl ! (Il explique aux autres.) Dji n'sé nèn qué mot qui poureut spliquî comint c'qui vo moman a agnî Germaine. Ele l'a agnî...

Paulette Sins l'fé èsprès !

Joseph Avou mèchanç'tè !

Noré Come ène sale bièsse !

Clémence C'côp-ci, dj'ènné m'sou ! La, tén, comint c'qui dj'èl é agnî ! (Elle saisit la main de Jacques et la mort férocement. Jacques pousse un grand cri de douleur et se lève rapidement.)

Jacques Féroc'mint ! Ele l'a agnî féroc'mint ! C'è-st-ène sote ! Ène feume dandjèreûse èco ! Oyi, c'est ça, in danjér public ! Ô ! Mins ça n'si pass'ra nèn insi ! Agrèssion contre la force publique ! Ca va vos coustér tchèr ! Dji m'éva qué du renfôrt èt ça va yèsse vo fièsse, madame Clémence ! (Et il sort rapidement.)

Scène 10

(Clémence - Paulette - Noré - Joseph)

Noré Anfin, ène boune nouvèle !

Paulette Mins moman, vos-avèz pièrdu l'tièsse ?! C'n'èst nèn possibe autrèmint !

Noré Ni vos-okupèz nèn d'lèye ! Alèz-è pârlér sérieûs'mint avou vo n-ome ! Mi, dji vèye èyèt dji pou vos-acèrtinér qu'i gn-a nulu qui pass'ra c'n-uch-la !

(Joseph entraîne Paulette dans la pièce d'à côté. Ils referment la porte derrière eux. Noré se poste devant la porte.)

Scène 11

(Clémence - Noré)

Clémence Vous ! Vos n'pièrdèz rén pou ratinde ! Quand dji s'ré d'su mès deûs djambes, vos-ârez a fé a mi, m'n-ami ! Vos vos-è souvén.rèz !

Noré Ô, mins vos n'mi f'yèz nèn peû, savèz !

Clémence Riyèz, riyèz !... Vos n'l'èpôrt'èz nèn au paradis !

Noré Vos savèz bèn qu'lès sôléyes, ça va è n--infièr, èn'do, madame Clémence ! Adon, nos nos r'trouv'rons drola ! È n-infiêr !

Scène 12

(Clémence - Noré - Félicien)

(A ce moment, Félicien fait alors son entrée.)

Félicien L'infiêr, c'est m'n-afère ! Qui c'qu'a dandji d'mi, droci ?

Clémence Â, Félicien ! Mi, mi... Dj'é dandji d'vous ! Vos tchèyèz a pique !

Félicien Èst-c'qui dji pou fé ène saqwè pour vous ?

Clémence Oyi ! Èm' bia-fi èst droci ! Il a ètrin.nè m'fîye d'fôrce dins l'place da costè ! Èt dieu sèt c'qu'il è-st-an trin d'li fé !

Félicien Qwè c'qui vos v'lèz qu'dji fèye ?

Clémence Bén, drouvèz l'uch, inocint ! Èt tapèz m'bia-fi a l'uch !

Noré Faura d'abôrd passér su m'côrp èyèt su... m'tchèrète !

Félicien C'èst qui... dji seû conte lès margayes, savèz mi, Clémence !

Clémence Vos-astèz pus râde in couyon, oyi ! Alèz-è asto d'l'uch èyèt choûtèz c'qu'is s'dij'nut d'abôrd !

(Félicien s'approche de la porte mais Noré le tient à la bonne distance en défendant la porte.)

Félicien Dji n'ètind nén grand chôze, savèz Clémence !

Clémence Qui c'qui pâle ? C'est li ?

Félicien Oyi, c'è-st-ène vwè d'ome, i m'chène...

Clémence I vos chène... Vos n'ètindèz nén l'difèrance inte ène vwè d'ome èyèt l'cène d'ène feume ?! C'n'est nén pou ça, mins vos-astèz co pus loûrd qui dji n'èl pinseu !

Noré Dijèz, èle ènnè conèt dès mots d'amoûr, vo coumère !

Clémence Tèjèz-vous, vous ! Èyèt vous, choûtèz c'qu'i dit !

Félicien Mins on n'comprend nén grand chôze, savèz Clémence ! Di toute manière, pou l'momint, i n'dit pus rén du tout !

Clémence Èyèt lèye ?! Qwè c'qu'èle dit ?

Félicien Ele ni dit rén non pus !

Clémence Comint ! Is n'dij'nut pus rén tous lès deûs ?! Ô !... Mins ça, c'est dandjèreûs ! Disfoncèz-l', disfoncèz c'n-uch-la, vos di-dj' !

(Félicien hésite puis avance sur Noré.)

Noré Vade retro satanas !

Félicien Ô, mins dji n'pou nén fé ça, èn'do mi ! Ca n'est nén mès-afères !

Clémence Si vos n'disfoncèz nén l'uch tout d'chûte, vos n'avèz pus rén a fé droci !

Félicien Èt bén tant pîre ! Di toute manière, dj'é ène saqwè a vos dîre !

Clémence Dji n'é nén l'tins d'vos choûté asteûre ! Ca n'sâreut toudis nén yèsse ène saqwè d'fôrt intèressant !

Félicien Qwè c'qui vos fèt dîre ça ?

Clémence Vos n'avèz jamés qu'dès carabistouyes a racontér !

Noré *(à Félicien)* Vos-è pèrdèz pou vo matricule, i m'chène a vîr ! Èt c'è-st-avou ça qu'vos v'lèz r'fé vo vîye ?

Félicien Djustumint, c'est d'ça qu'dji voûreu bén l'ètèrtèni !

Clémence C'n'est nén l'momint, crwèyèz-m' !

Noré Dijèz, madame Clémence, vos comptèz vos mariér an blanc ? C'est pou sawè s'i faut fé v'ni lès camarâdes a l'sôrtiye di l'èglîje avou du riz... Èt... vos comptèz fé ène passèye avou vo jârtiyère come lès djon.nes mariès ? C'est pou prév'nu lès camarâdes ètout pac'qu'i gn-a dès céns qui sont fôrt sansibes, wèyèz, èt qu'is n'supôrt'rît nén l'vûwe di vos cwisses !

Clémence Di toute façon, dji n'é nén dins l'idéye d'vos-invitér !

Noré Ca, c'est bén maleûreûs pac'qui dji seû st-ène amuzète, savèz mi ! Dji sâreu mète di l'ambiance ! Pac'qu'i faut pinsér qui quand on marie in croque-môrt, ça fèt toudis in freud dins lès fièsses !

Clémence On n'vos d'mande nén vo n-avis !

Noré Non fèt, mins dj'èl di tout l'min.me ! Èt c'qui s'reut chic, wèyèz, c'est d'dècorér l'corbiyârd pou fé l'voye inte èl maujo èyèt l'comune... C'è-st-ène saqwè qu'on n'vîreut nén tous lès djoûs, èn'do, mossieû Félicien ?

Clémence Mon dieu, Félicien ! F'yèz tére èc' tchafiaud-la ! Èt disfoncèz l'uch !

Félicien Non fèt, Clémence ! Dji n'f'ré nén c'qui vos m'avèz d'mandè ! Èt dji n'vos l'dîré nén deûs côps !!

Noré Oûla !... Rèbèliyon, m'n-ami !

Clémence Félicien ! C'est mi qu'èst mèsse, droci !

Félicien Apurdèz, madame, qui Lechien n'a pont d'mésse !

Clémence Eyèt ni m'pârlèz nén d'su ç'ton-la ! T'ossi non, ça n'èst nén co d'mwin qui vos mwin.n'rèz a l'èglîje !

Félicien Djustumint, dji n'é nén l'idéye ! Dji n'vou pus m'mariér avè vous !

Noré Alléluia !

Clémence Qwè c'qui vos d'jèz ?

Félicien Dji di qui dj'ènnè wè voltî ène aute qui vous !

Clémence Qwè c'qui c'èst d'ça pou in sot conte ?!

Noré In conte di fée, bén seûr !

Félicien Dji m'èscuse Clémence, dji n'pouveu nén vo minti pus lontins !

Clémence Pus lontins ? Ca fèt combén d'tins qu'vos m'trompèz ?

Félicien *(constraint)* Ène eûre !

Noré Â ça ! C'èst du tout fris' !

Clémence Èt avou qui c'qui vos m'trompèz ?

Félicien Avou Marguerite...

Clémence Qui ça ?

Félicien Avou l'veûve èspagnole !

Clémence È bén ! C'èst du prope ! Ène feume qui vos n'con'chîz nén min.me i gn-a ène eûre d'itci !

Noré Ca a stî l'côp d'alumwêr' !

Félicien Dji n'èl con'cheu nén mins dj'èl é r'conu !

Noré Atincion, Félicien... Min.me mi, dji n'vos chû pus.

Félicien C'è-st-ène camarâde d'èscole qui dji wèyeu voltî quand dj'aveu dîj ans. Lèye m'a r'conu su l'côp, èt èle m'a dit qui dji n'aveu nén candjî !

Clémence C'èst bén l'preûve qui vos n'astîz nén d'dja fôrt bia quand vos-astîz p'tit !

Félicien Ele èst si douce, si ténre... Èt adon, èle pôrte in nom d'fleûr : « Marguerite »...

Noré « Quand je te vois, mon cœur s'effrite ! »

Félicien Ca, dji m'va l'èrtènu, Noré !

Noré C'èst qu'i comince a m'yèsse simpatique, èc'ti-la !

Clémence Mins vos n'pinsèz nén vos-è satchî come ça, camarâde !

Félicien Choûtèz Clémence, a m'n-âdje, on n'a pupont d'tins a piède... Dji wè voltî Marguerite, èle m'a toudis vèyu voltî... Nos pârtons èchène pou Torrémolinos !

Noré Olé !!

Clémence Â ! Sôrtèz, sôrtèz d'itci tout d'chûte ou dji fé in maleûr ! Dji n'vou pus jamés vos r'vîr ! Fau pilate !

Félicien Dji m'èva bijou, dji m'èva... A r'vwêr mossieû Noré, a r'vwêr Clémence...

Noré Vos-avèz vèyu clér au dérin momint, vous ! Mins i n'èst jamés trop taurd pou bén fé ! Eyèt toutes sôrtès de bouneûr !

Félicien Mèrci bran.mint dès côps.

Clémence Dji n'vos saluwe nén !

(Félicien semble sortir puis revient sur ses pas et reprend le chrysanthème.)

Félicien D'mande èscuse... Mins Marguerite m'a dit qu'èle in.meut bén lès fleurs ètout...

Clémence Alèz-è au diàle !

(Félicien s'en va en emportant son chrysanthème.)

Scène 13
(Clémence - Noré)

Noré C'è-st-ène léde a z-avalér, èn'do, madame Clémence !

Clémence Dji m'è fou ! Di toute manière, i n'asteut nén digne di mi ! Mins c'qui trècasse, c'èst c'qui s'passe padrî c'n-uch-la dispûs in momint !

Noré Bâ ! Is sont quéqu'fiye an trin d'vos fé grand-mère in deuzième côp !

Clémence Ca, jamés ! Paulette ! Paulette ! C'èst vo moman qui vos pâle. Rèspondèz-m' ! Dji vos done deûs munutes pou vûdî d'la !

Scène 14
(Clémence - Noré - Joseph - Paulette)

(A ce moment, Joseph et Paulette reviennent dans la pièce. Ils semblent très amoureux et se tiennent par la main.)

Noré A la boûne eûre, insi ! V'la lès-amoûreûs d'Peynèt !

Clémence I n'manqueut pus qu'ça !

Paulette Moman, nos nos-avons brouyî su l'compte da Joseph ! I va tout vos spliquû.

Clémence Sote qui vos-astèz ! Vos-avèz avalè tout c'qu'i vos-a racontè, èn'do ?

Joseph Dji n'li é dit qui l'vèrité, bèle-moman !

Clémence C'èst ça, c'èst ça ! Alèz-è racontér ça a in tch'vau d'bos, vos-ârez in côp d'pîd !

Paulette Dji vos-è prîye, lèyèz-l' pârlér, moman !

Joseph Mèssaline, ça n'èst nén ène cocote ! C'è-st-ène djon.ne fiye qu'aprint a dansér aus-è djins come mi qu'ont deûs gôches pîds ! Ele èst djintiye èt èle a bran.mint dèl pacyince ! Dji v'leu aprinde a dansér pac'qu'an avri, c'èst no n-aniversère di mariâdje a Paulette èt a mi... Èt dji v'leu li fé l'suprîje !

Clémence C'èst rèyussi !

Joseph Dji v'leu fé ène grande fièsse èyèt, pour l'preumî côp, l'invitér a dansér pad'vant tout l'monde !

Paulette Qué djinti ome qui vos-astèz.

Joseph I faleut bén qu'dji trouve ène èscuse pou dalér a mès l'çons l'mârdi èyèt l'djeudi... Adon, dji vos-é dit qui dji daleu al pèche...

Noré Qué bèle istwère, èn'do ?

Clémenc Dès mint'rîyes, rén qu'dès mint'rîyes, tout ça !

Scène 15
(Clémence - Noré - Joseph - Paulette - Michel - Messaline)

Noré *(qui est entré sur les dernières tirades de son père)* Non fét, bone-moman ! C'qui m'popa dit, c'èst l'vèrité !

Clémence T'ossi d'douce crwèyince qui s'mame, èc'ti-la !

Michel Dj'é droci avou mi ène saquû qui dit l'min.me qui m'popa ! *(Il fait entrer Messaline, qu'il tient par la main.)*

Michel Dji vos prèzinte Mèssaline, èl profèsseûr di danse da m'popa èt dj'èspère bén ràde ène boune camarâde da mi ètout !

Messaline Bondjoû a tèrtous !

Paulette Bondjoû mam'zèle.

Clémence Vos n'avèz nèn compris qu'c'èsteut s'complice !

Michel Non fèt, bone-moman ! Dj'é fèt m'n-anquête : avou m'n-ordinateûr èyèt m'camarâde Fabrice, nos-avons p'lu pèrcér l'regisse dèl comune èyèt dj'é vèyu qui Mèssaline Gilbèrt est bèn profèsseûr di danse. Adon, dj'é stî l'vîr èt nos nos-avons spliquû !

Messaline C'èst bèn l'vré qu'vo n-ome vèneut a m'maujo deûs côps pa samwène mins c'èsteut pou z-aprinde èl tango, èl valse...

Joseph Vos wèyèz, m'chèriye ?

Paulette Oyi, m'n-amoûr èt dji vos d'mande pârdon d'awè p'lu doutér d'vous !

Clémence Eyèt s'pètte anonce, d'abôrd ?!

Messaline Oyi, c'èst l'vré qu'dj'é mètu ène pètte anonce pou fé m'rèclame ! I gn-a rén d'mau la-d'dins, m'chène-t-i !

Clémence Eyèt lès fangos ? Ca n'èst nèn dès massâdjes, azârd ?

Messaline Dès tangos ! I gn-aveut ène coquîye dins l'gazète !

Clémence Ène coquîye ?! Vos wèyèz bèn qu'èle n'a qu'dès mwés vices !

Michel Ène coquîye, c'è-st-ène faute dins l'gazète, bone-moman !

Noré Eyèt v'la, tout èst bèn qui finit bèn !

Clémence Mins gn-a rén d'fini, djustumint ! Dji n'seû nèn d'si doûce crwèyince, savèz mi ! Dj'âré lès preûves qui m'bia-fi a minti, qui c'fîye-la è-st-ène rén du tout èt qui m'fîye èyèt m'pètit fi sont deûs inocints quatôze ! Quant a vous l'tchâr d'assaut...

Scène 16

(Clémence - Noré - Joseph - Paulette - Michel - Messaline - Jacques - deux policiers)

(A ce moment, la porte s'ouvre. Jacques et deux autres policiers se précipitent sur Clémence.)

Jacques A l'assaut, camarâdes ! Atrapèz l'èn'mi public numéro yin, mètèz-li lès manotes èyèt èmwin.nèz-l' dins l'camionète ! Atincion, èn'do, èle èst dandjèreûse ! Fôrt dandjèreûse min.me !

(Ils s'emparent de Clémence et l'entraînent dehors dans un grand brouhaha de cris et de commentaires divers émanant de chacun.)

Scène 17

(Noré - Joseph - Paulette - Michel - Messaline)

Noré Anfin tranquîye !

Paulette Èm' pauve moman ! I fera s'okupér d'lèye !

Michel Pus taurd, moman... Pus taurd !

Joseph Oyi, pus taurd, èm' chèriye... Nos-avons mieu a fé pou l'momint... *(Il met la radio en marche qui diffuse une valse ou un tango.)* Boun-anivèrsère, èm' n-amoûr !

(Il l'entraîne dans la danse et Michel fait de même avec Messaline.)

(RIDEAU)